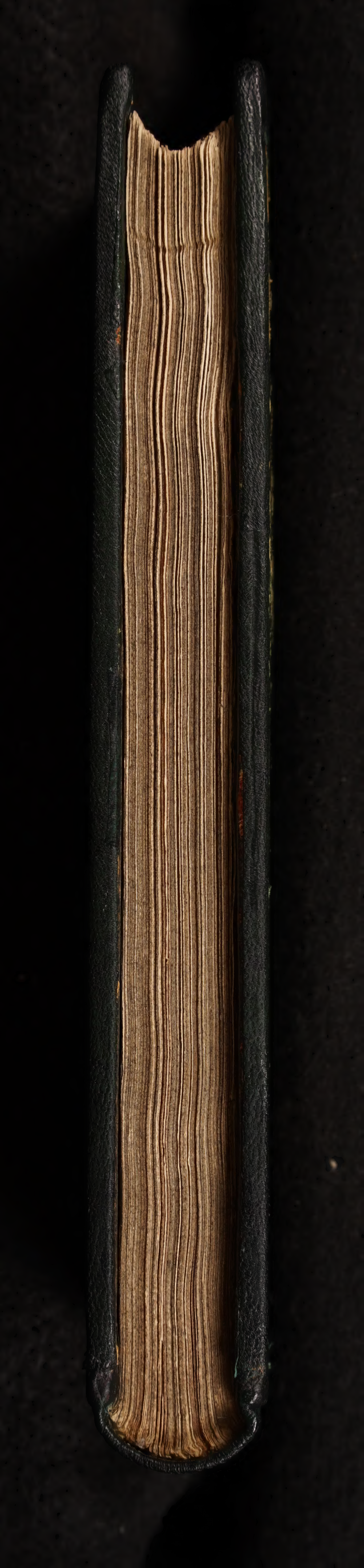




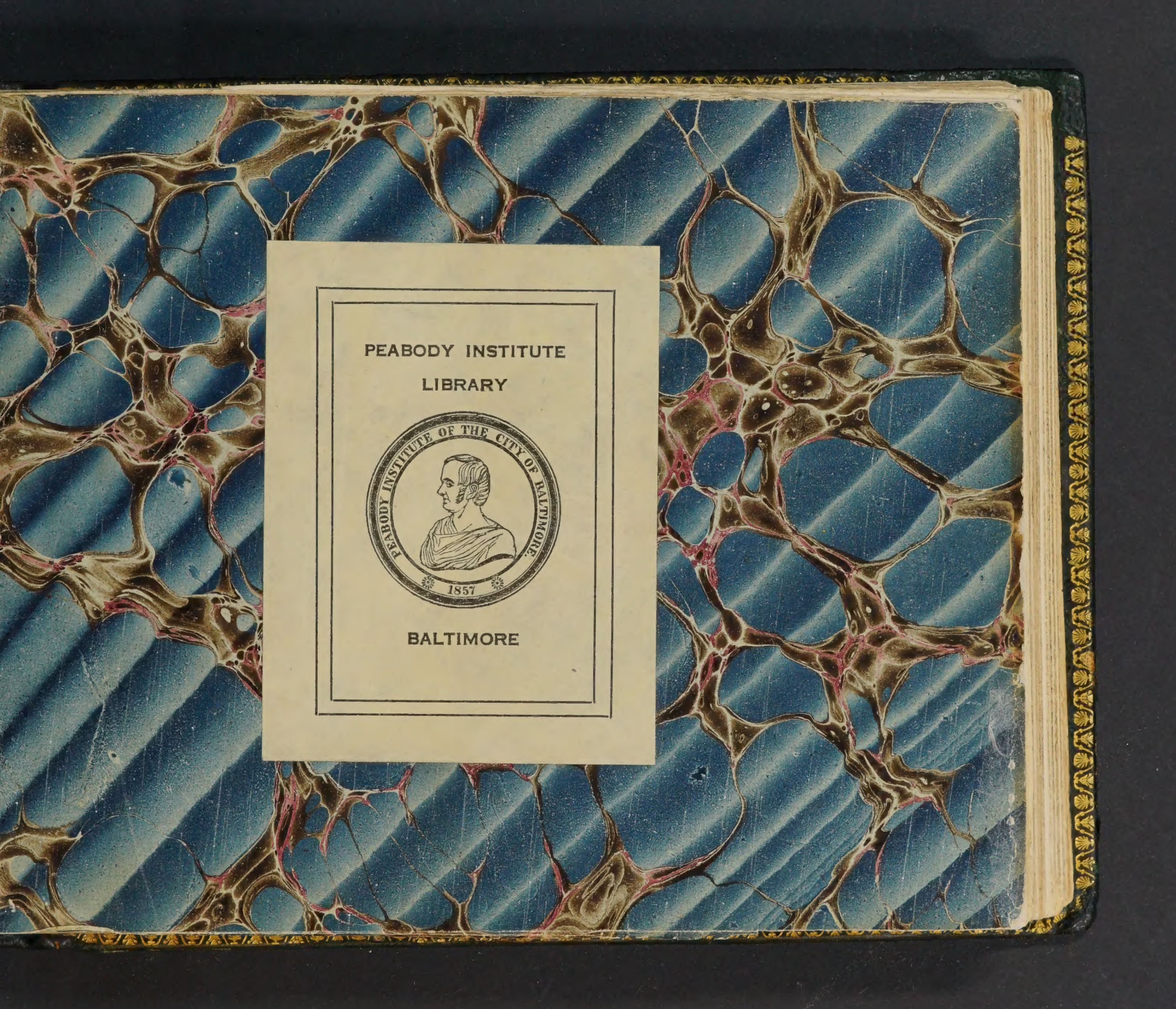






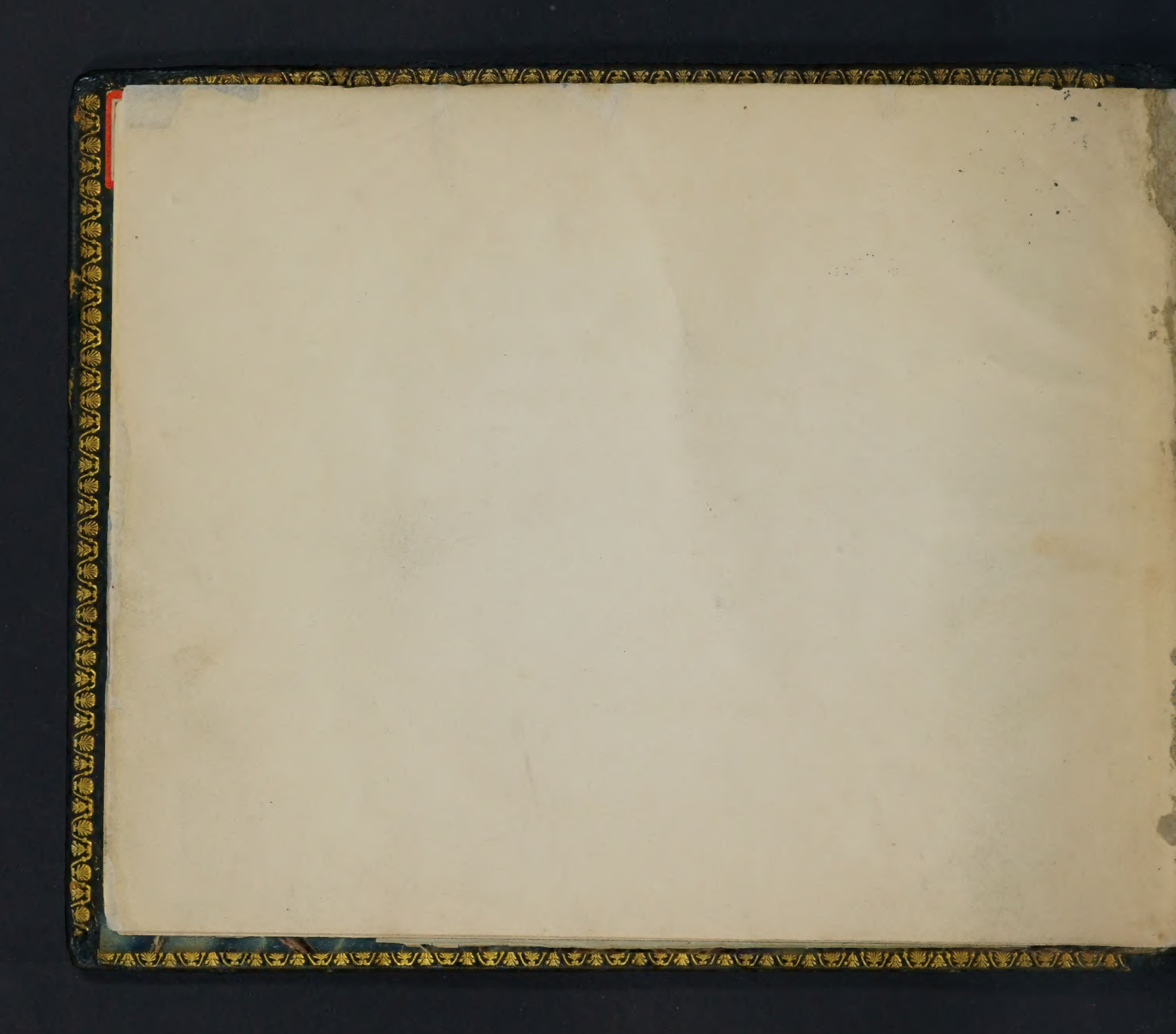


755
V 418
NEMO SOLUS SAPIT
EX LIBRIS
CHARLES J. M. EATON
1807 - 1893
TO THE
PEABODY INSTITUTE
OF
BALTIMORE


PEABODY INSTITUTE
LIBRARY
PEABODY INSTITUTE OF THE CITY OF BALTIMORE.
1857
BALTIMORE







AMORVM EMBLEMATA,

FIGVRIS ÆNEIS INCISA

STVDIO OTHONIS VÆNI

BATAVO-LVGDVNENSIS.

Emblemes of Loue.

With verses in Latin, English, and Italian.



ANTVERPIÆ,

Venalia apud Auctorem.

M. DC. IIX.


HONI SOIT QVI MAL Y PENSE
VN IE SERVIRAY

To the moste honorable, and woorthie brothers, *William* Earle of *Penbroke*, and *Philip* Earle of *Mountgomerie*, patrons of learning and cheualrie.

SO it is moste honorable, that fame flying ouer the seas, out of your British Ile; hath left vnto our spatious continent the reporte of your honors woorthynesse: and therefore in my self a desyre to do your honors such seruice as might bee vvorthie your esteem. But seeing no occasion hath concurred vvhereby I might haue bin so fortunate as by you to bee comaunded, I haue presumed to make demonstration of my redynesse therevnto, by dedicating vnto your honors (for your recreation) these my inuented emblemes of that subiect, that subiecteth princes no lesse then subiects. Vouchsafe my Lordes to bee honored from these forreyn partes by a stranger, vvho to serue your honors in the best partes he hath, vvill make himself no stranger.

Thus in all dutifull respect I kisse your honors handes from Antvverp this. 20. of August. 1608.

Otho Vænius.

In Emblemata Amatoria Othonis Væni Hugonis Grotii epigramma.

Queſtus Amor nondum ſua reſpondere triumphis
Præmia, nec famæ quod ſatis acta ſequi,
Mille per artificum ſpatiatus millia, legit
Ottonis doctas æs animare manus.
Ipſe regit ferrum, vultus ipſe imprimit æri,
Et gaudet duris durior ipſe puer.
At lætus monimenta Dei victricia mundus
Accipit, & plaudit cladibus ecce ſuis.
Ecce Cupidineas omnis iam dextra tabellas,
Et Paphios luſus iam ſinus omnis habet.
Præda puellarum iuuenes, iuuenumque puellæ,
Cernite quid valeant tela potentis heri.
At vos ite procul, tutò quibus iſta videre
Spes erat, & pictus lædere nouit Amor.

In Amores ab Othone Vænio delineatos.

Cùm primùm patrio visa est è gurgite Cypris
Tollere fessa caput rore fluentis aquæ,
Qualis erat, talem venienti reddidit æuo,
Et secum iussit viuere Coa manus.
Paulatim niueæ cedebant corpore guttæ,
Iurares tremulum surgere semper opus.
Læua videbatur lymphis illudere palma,
Stringebat tenues altera palma sinus.
Doctior Ottonis tot dextera pinxit Amores,
Quot gemitus & quot gaudia nutrit Amor.
Armati pharetris occurrunt vndique Diui,
Attollunt rigidas, sed sine luce, faces.
Et quamuis maneant, geminas librantur in alas,
Et nil cùm noceant, spicula sæua gerunt.
Si fas est, Venus ipsa tuo concedit honori,
Iam toties nati cuspide læsa sui.
Si fas est, similes, Væni, speramus Amores,
Sæuiùs armatos, & magis innocuos.

Daniel Heinsius.

In Cupidinem Othonis VænI.

VIderat in vulgum tot se prodire figuris
Nudus Amor, varios quot struit ipse dolos;
Plumbea sollicito quot spicula miscet amaro,
Aurea quot dulci tingit inuncta fauo.
Viderat, & latè artificem vestigat, at illi
Obuia quærenti fit Dea forte Venus.
Substitit, & curas maternam effatur ad aurem
Risit, & an tantùs te latet auctor! ait.
Tot Veneres meminisse tuas, propriamq; Parentem
Si potes, & VænI tu meminisse potes.
Quod sibi Praxiteles de me licuisse putauit,
Corporis hoc nudi cum similauit ebur;
Hoc quoque permisit de te sibi Vænius audax,
Pictori & Vati quod lubet, omne licet.
Adspice quicquid humus, quicquid creat vnda, vel aër,
Adspice quot facies discolor orbis habet;
Ars quoque tot species effingit & æmula formas,
Sæpius & matris filia vincit opus.
Affabra quos tauros non lusit vacca Myronis,
Quas non vitis aues, carbasa picta viros?

Quod licuit priscis, cur non præsentibus annis?
Non solet artifici longa nocere dies.
Crescit, & ingenium vires acquirit ab æuo,
Tu quoque te puero nequior ipse cluis.
Apta dies fructus maturat in arbore, messes
Serior Autumnus & bona musta vehit,
Candidus & simplex imberbi sub Ioue Mundus
Qui fuit, ah quantum nunc vafer ille sapit!
Canicie viridi succreuit & Arte magistrâ,
Creuerunt arcus & tua tela puer.
Mille ioca, & fraudum creuerunt mille figuræ,
Et mirum, has VænI mirè operosa manus
Pingere si potuit viuoque animasse colore!
Quo sine, tu cæcum nil nisi funus eras.
Nulla Deûm Deitas, si non notescat ab vsu,
Nullum Numen adest, si modo cultus abest.
Hoc tibi cum nostri dederit sollertia VenI,
An potes auctori non bonus esse bono!
Hæc Venus. Erubuit picto tener ore Cupido,
Terque agili pennâ, ter pede planxit humum:
Maternumque priùs male quem culpabat Apellem
Mox amat; & gemini fratris ad-instar habet.

Max. Vrientius.

In comendation of the adorned author with manie rare partes. M. Otho Venius.

ORpheus doth not ſtill his harp high tuned ſtrayn,
To play the Gyants warre when hill on hill they broght,
Nor how their prowd attempt was labor ſpent in vain,
By force of powerfull *Ioue* that turned all to noght.

Somtyme hee changeth tune to layes of mylder grace,
And playes how *Venus* fell in her own *Cupids* ſnare,
And did *Adonis* woo, and kiſſe, and kynd embrace,
And how ſweet loue is ſeen encumbred oft with care.

So *Venius* for repoſe from learned labors donne,
In *Horace* woorthie theames and ſage philoſophie,
In ſubiect of delight another praiſe hath wonne,
By ſhewing heer of loue each perfect propertie.

And in this and the reſt his manie woorthie partes,
Himſelf ſufficiently hath to the world approoued,
Which yeilds more cauſe of loue to all thoſe goodly artes,
And makes himſelf for them the more to be beloued.

R. V.

Genera il genitor' vn suo simile;
D'arme, e di giostre parla il cauallierò;
Il pastorel de campi, e del ouile,
E de mari, e de venti il buon nocchierò:
Tu Venius noua Venere gentile
Coui parti d'Amor, sei padre vero,
E rinouando i giouenili errori
l'Animo stanco alleggi & aualori.
Come nò sempre vdia l'hostili squille
Che vn tempo tenne anchor l'orecchie sorde;
Ne cinse spada il generoso Achille
Tra l'armi greche sol di sangue ingorde,
Ma per sfogar d'Amor l'alte fauille
De la cetra tocco le molli corde:
Cosi tu trà li graui tuoi lauori
Per respirar rimembri i primi ardori.

Petro Benedetti

PROH QVANTA POTENTIA REGNI EST VENVS ALMA TVI.



Hæc regna tenet puer immitis,
Spicula cuius sentit in imis
Cærulus vndis grex Nereidum,
Flammasque nequit eleuare mari.
Ignes sentit genus aligerum.

Pœni quatiunt colla leones,
Cum mouit amor, tum sylua gemit
Murmure sæuo. amat insani
Bellua ponti, lucæque boues.
Vendicat omnes natura sibi.

Seneca.

Cupids epiſtle to the yonger ſorte.

When oght with ardent heat I kindle and inflame,
Then is accompliſhed & broght in orders frame,
That forcefull woord of yore, wherein ſtil force doth ly,
That wild each thing at firſt, encreaſſe and multiply,
What after nature liues, liues ſubiect vnto mee,
All yeilding to my law muſt all my vaſſalles bee.
Obedience vnto mee importes not anie blame,
Since all-comaunding will ordayneth ſo the ſame.
My vnreſtrayned force to all that moue & liue,
A luſt to procreate, moſte liberally doth giue.
In elements all fowre, all what appeers to bee,
By inclination ſhew accordance vnto mee.
Yea eu'n aſwell the things that reaſonleſſe are found,
As that ſame race wherin reaſon doth moſt abound,
The fiſh amiddes the deep & fowles that fly aboue,
Do all well know & fynd what thing it is to loue.
The Salamander doth not leaue deer loues deſyre,
Since I it do conſerue with him admiddes the fyre.
Behold the Sun & Moon, reſembling man and wyf,
How they remayn in heau'n in loue and laſting lyf.
By whoſe coniunction all vvhat men on earth do fynd,
Are both produc'd & kept in novvriture and kynd.
Their ſpringing & encreaſe & food they freely giue,
Vnto the trees and plants vvhich by them grovv & liue.

Cupidine alla giouentu.

Alhor che del mio foco vn cor ſi accende,
l'Alma voce di Dio viene ad effetto
Che di creſcer al mondo impone e apprende
Voce d'alto poter, d'ardente affetto
Tutto ciò che nel mondo ſi comprende
d'Obedir à mia legge vien coſtretto
Adunque non è biaſmo, adunque lice
Sentir del dolce Amor la fiamma altrice.
Seguir l'orme d'Amor non e diſnore,
Commandato ci vien dal ſommo Iddio,
Domo ogn' altro poter I' Dio d'Amore,
E deſto in voi di generar deſio.
Sanno i quatro elementi il mio valore,
Riceuon le mie leggi, e il mio bel fio,
Seguon' Amor' i Brutti in dolci paci,
E gl' animali di raggion capaci.
Senton gl' augei del aria, e i peſci in mare
Quel dolce mal' che Amor diſpenſar ſuole,
La ſalamandra in foco monſtra amare,
Quaſi huom' e Donna e'n ciel la Luna è il Sole,
A' vicenda ſi vanno a rincontrare,
E per li corſi lor generar puole,
Ogni coſa creata in queſto immenſo,
Herbe, piante, metalli ſenza ſenſo.

For trees haue liuing ſpirits, althogh they ſenceleſſe bee,
Obſeruing my comaund, as by the Palme ye ſee,
When as ſome riuer doth female & male diſeuer,
Each to the other bends, as fayn to bee together.
Iuſt nature did at firſt deuiſe and well ordayn,
The woman and the man deuyded into twayn.
But by vniting both, by either ſweetned is,
The kynd & loving vſe of this deuiſions bliſſe.
The well eſtabliſht law of nature and of kynd,
To do oght reaſonleſſe may neuer anie fynd,
For nothing is vnfitt by nature put in trayn,
But all is well, and well in order doth remayn,
What man then may hee ſeem which liueth ſtill alone,
Vnioyn'd vnto a wyf which maketh two in one?
Hee is but half a man, for man without a wyf,
I do eſteem no more if hee ſo end his lyf.
A luſtleſſe lyuing thing, bereft of his delight,
A foſtrer of ſad thoghts, a ſolitarie wight.
One whome vnpleaſantnes beſt ſeemeth for to pleaſe,
Borne to his onlie care, and ignorant of eaſe.
Depryu'd of lyf and ioy, vndonne and vnbeloued,
For loueleſſe muſt he liue, that not to loue is moued.
Where hee that to ſweet loue loues to affoord his fauor,
The ſweetnes of his lyf more ſweetly makes to fauor.

Sente il foco d'Amor la pietra dura
Benche ſia ſenza ſpirto e ſenza vita,
l'Vna palma per l'altra con gran cura
s'Incurua al fiume, e al'union l'inuita,
Sen za ragion l'humana alma Natura
Non fu creata, e in donna, e'n huom partita,
Ma perche vnendo inſieme i corpi, e l'alme
Deſſe riſtoro à le mondane ſalme.
Neſſuna coſa è ſtata fatta à caſo
Da la madre Natura in queſto mondo,
Tutto quanto contien l'orto, e l'occaſo,
Fu col compaſſo miſurato à tondo,
Il tutto è con bell'ordine rimaſo,
Il tutto è buono & vtile, e fecondo,
Tu dunque, o mortal folle che diſprezzi
La donna, e sdegni gl'amoroſi vezzi
Ch' altro ſé tu, ch'un huom di te nemico?
Huom priuo d'ogni ben, d'ogni contento,
d'Ogni animal ſeluaggio piu mendico
Viuendo in ſolitudine, e tormento
Huomo inhuman da non ſtimar vn fico,
Priuo di ſpirto, e d'ogni ſentimento:
Ben ti troui à ragion pieno d'horrore
Come nemico al dolce Dio d'Amore.

Hee

Hee doth diminiſh much his ſorrow and his wo,
Or maketh that his cares do ſeem not to bee ſo.
His beeing borne anew, hee in his children ſees,
And their encreaſſe agayn in more and more degrees.
Thus loue to mortall man ſo great a fauor giues,
That him immortall makes, ſo that hee euer liues.
The man that liues alone I may vnhappie call,
For who will help him vp if hee doo chance to fall?
Who will partake his payn, who will his wo bemone?
All burthens heauier bee when they bee borne alone.
Two twiſted cordes in one, in dooble ſtrenght do laſt,
When no one ſingle ſtring can dure or hold ſo faſt.
And hee that yeilds no frute whereby the world muſt liue
The honor alſo wants which children parents giue.
And thow of female ſex, who can thy woorth approue?
That from thy inward thoghts ſequeſtreth kyndeſt loue.
More woſull then the man, voyd of ſupporte and ſtay,
What will thee benefit thy euer ſaying nay?
When tyme thy froward will, in ſwiftnes ſhal outrunne,
And cauſe thy roſie red and lillie whyte bee donne,
And make thy faire plum cheeks & corall lippes look than.
Abated and full thin, vnſeemly pale and wan.
When thy faire friſled heare ſet vp & pleated braue,
To greyneſſe ſhalbe turn'd, or that thow baldneſſe haue.

Amor de gl'anni tempra l'amarezza,
Adolciſſe il dolor, rende l'huom pago
Tu ſenza Amor non hauerai dolcezza,
Ne nè figli vedrai la propria imago,
Cadera l'human ſeme, e ogni allegrezza
Se di moltiplicar non è l'huom vago;
Guai à te ſe cadi eſſendo ſolo
Alcun non t'alzera, ſtarai nel ſuolo.
Il laccio ſcempio debole, e ſottile
Men reſiſte che il doppio, e preſto è manco,
Chi non produce al mondo vn ſuo ſimile
Non dee la giouentu honorar' vn quanco:
O qual piacer, quando il figliuol gentile
Honora te, che il padre honnoraſt' anco!
E tu non men ſei folle ò Donniciuola
Ch' Amor fuggi sdegnoſa, e viui ſola,
Qual guſto haurai viuendo in queſta guiſa?
Qual frutto coglieranno i tuoi rifiuti?
Quando la tua beltà ſarà diuiſa,
Quando i tuoi biondi crin ſaran canuti,
Quand' ogni ruga nella fronte aſſiſa,
Stomaco al huom farà ſi che ne ſputi,
Quando l'aurate guancie ben pregiate
Diuerranno odioſe, e inargentate,

When furrowes ouerſpred the fore-head of thy face,
Then mayſt thow rue thy yeares loſt in ſweet loues diſgrace
And beeing but alone, deuoyd of comforte left,
To think thow haeſt thy ſelf eu'n of thy ſelf bereft.
No huſband nor no chyld, thow haeſt to hope vpon,
Thy fortune, youth, and ioy, is altogether gon.
And beeing gon and paſt are not to bee regayned,
Where loue had honor broght that longer had remayned,
Then ſhall thy beautie paſt haue ſerued thee no more,
Then gold the miſer doth that hoords it ſtill in ſtore.
Or ſome ritche diamond deep hid vvithin the grownd,
Which turnes to nomannes good becauſe it lyes vnfound.
To bee of Man belou'd, thow in the vvorld arte borne,
Wilt thow thy ſweeteſt good ſo fondly hold in ſcorne.
What can there bee more ſweet, then deerly lou'd to bee,
Of ſuch an one as hath moſte deer eſteem of thee.
That to thee day and night will ſhew himſelf ſo kynd,
That vvill to thee diſcloſe the ſecrets of his mynd.
That will with thee imparte his dolor and his ioy;
And beare his parte with thee of ſolace and annoy,
His paſſions louingly to read vpon his face,
His anger to conuert to fauor and to grace.
Him oft-tymes in himſelf forlorne for to ſee,
But ioyfully agayn, to fynd himſelf in thee.

Quando i coralli de le labra belle.
Il tempo imbiancherà, che il bello affrena,
E quando de bell' occhi le due ſtelle
s'Oſcuriranno, e curua haurai la ſchena,
Alhor d'hauer eſtinto le fiammelle
Del dolce Amor' haurai dolore e pena,
E ripentita, e meſta piangerai
Il tempo, che fuggito non vien mai.
Per Amor fiorirai con gran decoro,
Fia ſenza Amor la tua belezza vn niente,
Che à te no ſeruirà più che il theſoro,
Che l'vſurario in terra tien latente,
O come gemma non legata in oro,
Naſcoſta viuerai ſola, & algente,
Alcun non t'amerà, ſarai ſchernita
Dal tempo, al mondo à ſchifo, & abhorrita.
Qual maggior ben che di veder l'amante
Seruirti; e vagheggiarti con ſoſpiri?
Hor qual Nume adorar' il tuo ſembiante,
Hora ſpiegarti i dolci ſuoi martiri,
Hor meſto, hor lieto, hor ſtabile, hor tremante,
E ſempre obediente a tuoi deſiri,
O che gioia, ò che ſpazzo, ò che dolcezza,
Se non laſci perir la tua belezza,

Thus

Thus rightwell mayst thow heer the ioyes of heauen proue,
Vnlesse thow fondly passe thy youthfull tyme to loue:
Therefore you that are youg liue in the cours of kynd,
And louingly ensue what nature hath assygn'd:
My reasons alwayes will associate your desyres,
Who nature not ensues, fortune from him retyres:
Read and regard this book which I to thee imparte,
My force heer shalt thow fynd, my custome and my arte:
And vvhoso shall this vvoork in good esteem retayn,
Shall yeild the onlie meed that vvil reward the payn.

Florida giouentu feconda e vaga
Segui lieta però l'alma Natura;
Chi di si degna guida non s'appaga;
Mena vita infelice acerba, e dura,
t'Ensegnera ogni amorosa piaga
Questa ch'humil ti dono mia pittura;
Seguita la ragion', imita il buono,
E segno da, che ti sia grato il dono.

Eu'n as wee do the yeare in seasons fowre deuyde,
So is the age of Man accordingly contryued.
When chyldhead, youth, mid-age, & old age is arryued.
Ruled in each degree by cours of tyme and tyde.
This book for childrens view hath not intended been;
Nor yet for aged men who rather do deuyse,
On honor, virtue, welth, or to bee demed wyse.
All thease for such as they are heer not to bee seen.
Loues fassion and his trade how hee with youth proceeds;
What meanes hee vseth moste in acting louers deeds:
His passions and his paynes, his bitter and his sweet,
His constancie and troth his virtues most esteemed.
His power, his warre & peace, & els what may bee deemed,
The yonger sorte may see, in all occasions meet:

Qual in quatro stagion l'anno è diuiso,
Tal la vita in infantia, in giouanezza
E nel' età virile, & in vecchiezza
Con diuersi desiri; habito, e viso,
Non si da questo libro al vecchio anciso.
Che pien di cure abborre ogni dolcezza;
Sol per seguir l'honore, e la richezza,
Ne dassi a fantolin degno di riso.
La potenza d'Amor l'arte, l'effetto,
Le passion del cor, gl'inganni, i modi,
l'Amaro, il dolce, il pianto, il suo d'iletto;
La sua guerra, la pace, i strali, i nodi,
E la virtù d'Amor con caldo affetto:
Offro a virili giouanetti, e prodi:

Senec. AMOR ÆTERNVS.

Nulla dies, tempúſue poteſt diſſoluere amorem,
Néue eſt, perpetuus ſit niſi, verus Amor,
Annulus hoc anguiſq́ tibi curuatus in orbem,
Temporis æterni ſigna vetuſta, notant.

Loue is euerlaſting.

No tyme can ruin loue, true loue wee muſt intend,
Becauſe not laſting ſtill it hath not that eſteem,
The endleſſe ſerpent-ring vnending tyme doth ſeem,
Wherein loue ſtill remaines from euer hauing end.

Amor eterno.

l'Innanellata ſerpe moſtra e apprende
La ferma eternità: l'Amor verace
In quella viue ſempre, e non ſi sface,
Il Tempo diſtruttor nulla l'offende.



C. Boel fecit.

Arist. PERFECTVS AMOR NON EST NISI AD VNVM.

Vnum amat, en effert vnum, vnum ecce coronat,
Et reliquos numeros, en, pede calcat Amor.
In plures quoties riuos deducitur amnis,
Fit minor, atque vndâ deficiente perit.

Ouid. *Elige cui dicas, tu mihi ſola places.*

Only one.

No number els but one in Cupids right is claymed,
All numbers els beſydes he ſets his foot vpon,
Becauſe a louer ought to loue but only one.
A ſtreame diſperſt in partes the force thereof is maymed.

Vn ſolo.

l'Vnità vuol Cupido, e perche pecca
l'Amor diuiſo, il numero nel ſuolo
Calca col piè, del' vno gode ſolo.
Sparſo in più vene vn rio preſto ſi ſecca.

CRES-



Virg. CRESCENT ILLÆ, CRESCETIS AMORES.

Felix insitio, qua ramum ramus adoptat,
Arbore de duplici fiat vt vna, facit:
Atque Amor è geminis concinnat amantibus vnum:
Velle duobus idem; nolle duobus idem.

Two vnited.

The graffe that in the tree by arte is fixed fast,
Kynd nature doth conioyn to grow in one together,
So two loues ioynd in one one root doth nowrish either,
In one hart and desyre they both do liue and last.

Duo son' vno.

Quasi pianta che porta doppio frutto,
Sono due alme strette in dolce nodo,
Che viuono in vn corpo fermo, e sodo,
Hanno vn cor solo, e lor commune è il tutto.

AMAN-



Plutarch. AMANTIS VERI COR, VT SPECVLVM SPLENDIDVM.

Vt purum, nitidum, haud fallens ſpeculum decet eſſe;
Sic verus quoque ſit, non ſimulatus Amor;
Verùm candidus, & qui animum fert fronte in aperta.
Conueniunt dolus, & fucus, Amorq́ue malè.

Cleer and pure.

Euen as the perfect glaſſe doth rightly ſhew the face,
The louer muſt appeer right as hee is in deed,
For in the law of loue hath loyaltie decreed,
That falſhood with true loue muſt haue no byding place.

Chiaro, e puro.

Come moſtra lo ſpecchio vn viſo tale
Qual' è, coſi dourebbe l'amatore
Moſtrar di fuori, com' è dentro, il core.
Conuien che al detto ſia la voglia eguale.

OPTI-



Seneca. OPTIMVM AMORIS POCVLVM, VT AMERIS, AMA.

Philostrat. *Sume meas, ſumam ipſe tuas, mea vita, ſagittas;*
Non aliter noſter conciliatur amor.

Cic. Nihil minus hominis eſſe videtur, quàm non reſpondere in amore ijs, à quibus prouocere.

A wiſhed warre.

The woundes that louers giue are willingly receaued,
When with two dartes of loue each hits each others harte,
Th'ones hurt the others cures and takes away the ſmarte,
So as no one of both is of his wiſh bereaued.

Reciproco.

Di reciproche piaghe Amor ſi gode;
Qui ſi feriſcon duo leali amanti,
Et ambo lieti godono ne i pianti,
Scoccando tienſi l'vn', e l'altro prode.

GRA-



GRATA BELLI CAVSSA.

Porphyr. Cupidinem enixa Venus, illumque paruulum remanere videns, oraculum adijt, à quo intellexit tum demum fore vt cresceret, cùm alium pareret filium : peperit Anterotem, qui Cupidini oppositus, & cum eo de amoris palma decertans, ipsius incrementi caussa fuit.

Contending encreaseth loue.

Cupid and Anteros do stryue the palme to haue,
Louing and beeing lou'd together do contend,
The victorie doth moste on louing best depend,
Which either rightly deemes his truest loue may craue.

Dolci ire, dolci sdegni, e dolci paci.

Gareggian duo Amori, ogn' vn s'afferra
Per rapportar la vincitrice palma,
Vuol vincer l'vn del' altro il corpo, e l'alma
l'Vna finita nasce l'altra guerra.

AMAN



AMANTIBVS OMNIA COMMVNIA.

Fortuna (en) geminis cyatho dat amoribus vno
Intermista suâ dulcia amara vice.

Tac. de Mor. Germ.

Ne se mulier extra virtutum cogitationes extraq; bellorum casus putet, ipsis incipientis matrimonij auspicijs admonetur, venire se laborum periculorumq; sociam, idem in pace, idem in prælio passuram, ausuramque.

Lyke fortune to both.

Fortune one cup doth fill equall to louers twayn,
And how-so-ere the taste bee either sowre or sweet,
To one and vnto both it equally is meet,
That either haue his parte in pleasure or in payn.

Commune è il tutto.

Fortuna mele e fele in vna tazza
Versa à gl'amanti, il bene e il male insieme
Ambo si godon' fino al' hore estreme;
(Ahi; ch' vccide ambeduo chi l'vno amazza.

DVO



Arist. DVO SIMVL VIVENTES AD INTELLIGENDVM ET AGENDVM PLVS VALENT QVAM VNVS.

Cæci humeris gestatur Amor pede claudus vtroque:
Mutuat hic oculos, commodat ille pedes.
Candido amore nihil maius, nil dulcius, atque
Vberius, magis ac auxiliare nihil.

As the one hand washeth the other.

Loue aydfull vnto loue kynd actions do descry,
The louer beeing lame directs him that is blynd,
The blynd that beares the lame declares his louing mynd,
Thus the defects of th'one the other doth supply.

l'Vna mano laua l'altra.

Le gambe al zoppo, & istroppiato presta
Il pouer cieco, per hauer la guida;
La scambieuol' aita i cori affida,
E gioua à sopportar la vita mesta.

AMO.



Socrat. AMORIS FINIS EST, VT DVO VNVM FIANT VOLVNTATE ET AMORE.

Leo Hebr. Amantium copulatio ſpiritalis fieri poteſt, corporalis nequaquam, & idcirco geminantur eorum ægritudines propter vnionis corporeæ defectum.

Lucret. *Namque in eo ſpes eſt, vnde eſt ardoris origo,*
Reſtingui quoque poſſe ab eodem corpore flammam,
Quod fieri contrà coràm natura repugnat.

Vnion is loues wiſh.

The louers long deſyre his hope doth keep contented,
That laſtly with his loue vnited hee agree.
One mynd in bodyes twayn may well conioyned bee,
But yet with payn to both when bodyes are abſented.

l'Vnione è il fin d'amore.

Duo cori in vno Amor ſtringe, e congiunge,
Lo ſpirto vniſce ſi, ma egli è impotente
A vnir duo corpi in vno, e ſolamente
Nel lieto Amore queſto mal ci punge.



CEDERE NOLO IOVI, SED CEDERE COGOR AMORI.

Disce cupidineis concedere Termine dextris,
Cedere quem dicunt non voluisse Ioui.
Qui benè cœpit Amor, non hunc longæua vetustas,
Fortuna, aut tandem terminet vlla dies.

Boëth. *Quis legem det amantibus?*
Maior lex Amor est sibi.

Nothing hindreth loue.

None els but Cupid can put back the terme of loue,
To which all must giue place, yea Ioue himself and all,
Each beeing by his power broght in subiectyue thralle.
Saue only loue it self which force may not remoue.

Nulla impedisce Amore.

Trapassa Amor' il termine, che molto
Temuto è dal gran Gioue, che in effetto
Nol può fuggir' al termine soggetto;
Per tutto passa Amor libero, e sciolto.

VICIT



Senec. VICIT ET SVPEROS AMOR.

Ouid. —— *loquitur ſic Pœbus Amori,*
Tu face, neſcio quos, eſto contentus amores
Irritare tua: nec laudes aſſere noſtras.
Filius huic Veneris; Figat tuus omnia Phœbe,
Te meus arcus, ait: quantoq́ animalia cedunt
Cuncta Deo, tantò minor eſt tua gloria noſtra.

Loue ſubdueth all.

When Cupid drew his bow bright Phebus breſt to wound,
Althogh quoth hee to him, thow Python down haeſt broght
As beaſts farre leſſe then Gods in all eſteem are thoght,
So thy force leſſe then myne know that it ſhal bee found.

Vince ogni coſa Amore.

A Phebo Amor tirando vna ſaetta
Diſſe da graue, Al mio tremendo impero
Soggiace il cielo, & ogni Dio altiero,
A te coſa mortal ſol' è ſoggetta.

NIHIN



NIHIL TAM DVRVM ET FERREVM, QVOD NON AMORIS TELIS PERFRINGATVR.

Defendit Parthi celeres lorica ſagittas,
Ferreus vmbo aciem ferri inhibere valet;
At nihil à telis pharetrati munit Amoris;
Quem ferit hic volucri cuſpide, tranſadigit.

Tibull. ——— *contra quis ferat arma Deos?*

Nothing reſiſteth loue.

No iron nor no ſteel the force of loue can ſheeld,
The little archers darte doth pierce where-ſo hee liſt,
And makes the force of Mars vnable to reſiſt,
Thus by him all the world is vanquiſht and muſt yeild.

Trapaſſa il tutto.

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne pondo
E ch' al dardo d'Amor reſiſter poſſa,
Leggiermente trapaſſa i cori, e l'oſſa,
Cede à ſuoi ſtrali quanto abbraccia il mondo.



QVI BINOS INSECTATVR LEPORES, NEVTRVM CAPIT.

Vnum age: nam geminos ſimul inſectatur eodem
Tempore qui lepores, ſæpè & vtroque caret.
Cautus amans vnam tantùm venatur amicam;
Nam ſpem multiuolus ludificatur amor.

Hee that catcheth at much takes hold of litle.

Hee that two hares doth chaſe gets ſildome anie one,
So lykwyſe doth hee ſpeed that doth two loues embrace,
For true loue ſtill by kynde flyes from a double face,
Deuyded loue deſerues the loyall loue of none.

Chi molto abbraccia, poco ſtringe.

Chi con leggiero cor duo lepri caccia,
E chi non men leggier ſerue à due Dame,
Per appagare l'amoroſe brame,
d'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.



PEDETENTIM.

Propert.

Ac veluti primò taurus detrectat aratra,
Pòst venit assueto mollis ad arua iugo:
Sic primo iuuenes trepidant in amore feroces,
Pòst domiti, mites æqua & iniqua ferunt.

By litle and litle.

The ox will not at first endure to beare the yoke,
But trayned is in tyme to bee therewith enured,
So hee lykwyse that will to loue not bee alured,
Must bee content in tyme that loue shall beare the stroke.

Poco à poco.

Il toro da principio il giogo scuote,
Ma lo sopporta al fin con patienza;
Se da principio l'huom fa resistenza,
Al fin l'Amore dominarlo puote.

ILLE



ILLE FVGA SILVAS SALTVSQVE PERAGRAT,
Frustra: nam
Virg. HÆRET LATERI LETHALIS ARVNDO.

Propert. *Quò fugis, ah, demens? nulla est fuga: tu licèt vsque*
Ad Tanaim fugias, vsquè sequetur Amor.
Non si Pegaseo vecteris in aëra dorso,
Nec tibi si Persei mouerit ala pedes.

To late to fly.

Tis now in vayn to fly fond louer as thow arte,
It bootes thee not at all to run thow wotst not where,
For that which makes thee fly thy self in thee doest beare.
But to fly from thy self surpasseth all thy arte.

Troppo tarda fuga.

Pian piano, ô là? si ratto non fuggire,
Pouer' amante, ch' hai lo stral nel core
Como pensi fuggir' il Dio d'Amore,
Che teco alberga, e che ti vuol seguire?



RES IMMODERATA CVPIDO EST.

Calcat Amor pede mensuram, atq; domantia frena, hunc
Nulla lupata modus, lex, retinacla mouent.
Propert. *Errat, qui finem vesani quærit Amoris.*
Verus Amor nullum nouit habere modum.

Loue is not to bee measured.

The measure and the rayn Cupid reiecteth quyte,
For loue is measurelesse and doth no rule contayn
To stryue to brydle loue is labor spent in vayn.
For each thing measure keeps saue only Cupids might.

Amor non ha misura.

Freni, e misure Amor dissolue, e vieta,
Nessuna legge ò forza à lui contende,
Piu alto vola che non si comprende.
Eccetto in ben' amar', in tutto è meta.

VIR.



VIRTVTIS RADIX AMOR.

Plato. Anima immerſa corpori, Amoris expergiſcitur ſtimulis: & hinc primi ad honeſta impetus capiuntur.

Cic. Sine ſtudio & ardore quodam Amoris in vita nihil quidquam fit egregium.

Loue is the cauſe of virtue.

Moſte great and woorthie deeds had neuer bin atchyued,
If in reſpect of loue they had not bin begunne,
Loues victorie hath made more victories bee wonne,
From loue-bred virtue then thus were they firſt deryued.

Virtu radice d'Amore.

Non fora Hercole illuſtre che ſi ammira,
Se d'Amor non ſentiua il dolce ardore,
A' virtù non s'arriua ſenza Amore,
Ne certo dardo al ſuo bel fin ſi tira.

CON-



Empedocles. CONSERVAT CVNCTA CVPIDO.

Ni cælum ac mundi totius machina Amore,
Concordi vnita ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis elementa solutis;
Cælum & terræ orbem, cunctaq; seruat Amor.

All depends vpon loue.

The litle God of loue transpearseth with his dartes
The heauens and eke the earth in musicall accord,
For without loue it were a chaos of discord,
Thats fastned now in one of well conioyned partes.

Conserua il tutto Amore.

Fanciullo Amore il ciel, l'onde, e la terra
Trapassa con sui dardi, vnisce i cori;
Il mondo fora vn chaos pien d'horrori
Senza Amor, ch' ogni cosa nutre, e serra.



ATLATE MAIOR.

Cælum humeris Atlas tulit, Alcidesq; vicißim:
At cælum & terram fert ſimul vnus Amor.
Robur Amoris enim non cedit viribus vllis;
Hercule & Atlante hinc maior habendus Amor.

More ſtrong then Atlas.

Atlas the heauens bore as poets haue vs told,
Whome Hercules did help, for which both are admyred,
But more is Cupids power, where no ayd is requyred,
Which by mayn force of loue doth heauen and earth vphold.

Piu forte d'Atlante.

Soſtiene Atlante il Ciel, l'emulo Alcide
Si sforza di portar l'eccelſo albergo:
Sol porta Amor ſul pargoletto tergo
La terra, e'l ciel, e ogni potenza ancide.

ERO



Muſ. ERO NAVIS AMORIS, HABENS TE ASTRVM LVCIDVM.

Fata regunt homines: blandi iunguntur amantes,
Ipſo (quis credat?) conciliante Deo.
Hic facit, vt, veluti magnetem Parrhaſis vrſa,
Ducat amatorem dulcis amica ſuum.

The north-ſtarre of loue.

From ſupreame power and might almoſt to euerie one,
Ordayned is a mate of it ſelf proper kynde,
Which as the Adamant atrackts the louers mynde,
What heau'n and loue once doth can bee vndonne by none.

l'Occhio amato è la mia ſtella.

Il ſupremo motor quaſi preſcriue
A tutti vn mezzo che l'amante inuita,
Come il ſettentrion la calamita;
Non può fuggir' alcun quelche'l ciel ſcriue.

PRI-



Terent. PRIMOS ADITVS DIFFICILES HABET.

Quid leporis te vincla tenent? quin pergis, & omnem
Exuis in primo limine fando metum?
Scilicet omnis amans, vt primùm cernit amicam,
Præque timore stupet, præq; stupore timet.

Beginings are dificill.

When loue first makes approche accesse to loue to gayn,
Seeking by sute to get his ladies loue and grace,
Feares pulles him back behynd, and shame doth mash his face,
And so twixt hope and feare perplext hee doth remayn.

Ogni principio è duro.

Frena il timor l'Amante al primo arriuo,
Impallidisce innanzi al suo bel sole:
Non sa scuoprirsi, balbe ha le parole,
La speranza, e'l timor fallo si schiuo.

MEDIO



Ouid. MEDIO TVTISSIMVS IBIS.

Dædalus, en, medium tenet, extrema Icarus; ille
Transuolat, hic mersus nomine signat aquas.
Gaudet Amor medio, nec summa nec infima quærit;
Si qua voles aptè nubere, nube pari.

Fly in the middest.

See that thy cours bee right with Dedalus addrest,
For if thow fly to high disdayn may thee disgrace,
Or if to low thow fly thow doest thy self debase,
For lyke to loue his lyke befitteth euer best.

Tienti al mezzo.

Di Dedalo, e del figlio habbi lo specchio,
Segui la via di mezzo, affrena il passo,
Tropp' alto non volar, ne troppo basso,
Il meglio è d'amar sempre il suo parecchio.

AMOR

Ennius. AMOR CERTVS IN RE INCERTA CERNITVR.

Nummi vt adulterium exploras priùs indice, quàm ſit
Illo opus : haud aliter ritè probandus Amor.
Scilicet vt fuluum ſpectatur in ignibus aurum:
Tempore ſic duro eſt inſpicienda fides.

Loues triall.

As gold is by the fyre and by the fournace tryde,
And thereby rightly known if it bee bad or good,
Hard fortune and deſtreſſe do make it vnderſtood,
Where true loue doth remayn and fayned loue relyde.

Come l'oro nel foco.

Sù la pietra, e nel foco l'or ſi proua,
E nel biſogno, come l'or nel foco,
Si dee moſtrar leale in ogni loco
l'Amante; e alhor ſi vee d'Amor la proua.

QVID



QVID SENTIAM OSTENDERE MALIM QVAM LOQVI.

Transfixum cor Amor clam testificatur amicæ:
Nam voce effectus plùs in amore valet.
Irrita verba volant, & ijs falluntur amantes
Sæpiùs, at re ipsa ritè probatur Amor.

Demonstration more effectuall then speech.

Loue rather is in deed by demonstration shewn,
Then told with sugred woords whose value is but wynd,
For speech may please the eare, and not disclose the mynd.
But fraudlesse is the loue whereas the harte is known.

l'Effetto piu che'l detto.

E meglio di scuoprir la fiamma atroce
Con l'opra, che col detto vago, e arguto;
Souente il vero Amor si vede muto,
E piu l'effetto serue, che la voce.

HABET



Ouid. HABET SVA CASTRA CVPIDO.

Militiæ ſpecies Amor eſt, diſcedite ſegnes:
Non ſunt hæc timidis ſigna tuenda viris.
Quis niſi vel miles, vel amans & frigora noctis,
Et denſo miſtas perferet imbre niues?

No loue without warre.

Loue hath his formed camp, his ſoldiers louers are,
They keep watch day and night within their court of gard,
The harme of heat or cold they litle do regard,
Gainſt enuy they are ſet to make defenſyue warre.

Sempre guareggia Amore.

Ha li ſuoi campi Amor, ſono i ſoldati
Gl' Amanti, e fanno guardie notte, e giorno,
Al caldo, al freddo; al muro amato intorno,
E ſon contra l'Inuidia ſempre armati.

AMORIS



AMORIS VMBRA INVIDIA.

Geſtit ouans Amor, & de re ſibi plaudit amata;
Neſcius inuidiam ſe, velut vmbra, ſequi.
Hoc habet omnis Amor, vt apertum liuor adurat,
Tutus ab inuidia cùm ſit opertus Amor.

Enuy is loues ſhadow.

The more the Sunne ſhynes cleer the darker ſhadows bee,
The more loue doth appeer the more is enuy ſeen,
For enuy hath of loue the ſhadow euer been,
And loue ſecureſt lyes within dark ſecreſie.

Inuidia è ombra d'Amore.

Quanto piu luce il ſol, piu appar l'oſcuro,
Quanto piu bello ſembra Amor, piu verſa.
Toſco l'Inuidia, ombra di lui peruerſa.
l'Amor ch'è piu ſecreto è piu ſecuro.



VIRTVTE DVCE.

Herculis insignis virtus dux præsit Amori;
Hunc ne præcipitem deuius error agat;
Vtque sui capiat felicia præmia voti.
Laus est, cùm virtus dux in Amore præit.

Virtue the guyd of loue.

Hercules leadeth loue and loue thereby doth gayn,
Great cowrage to performe what-so loues dutie byndes,
For loue by virtue led no difficultie fyndes,
To vndergo for loue attempts of anie paynes.

Virtù per guida.

Hercole inuitto à la virtù simile
Esser deue d'Amor la guida à segno
Di peruenir' al desiato pegno.
Virtu guidando Amor fallo virile.



INCONCVSSA FIDE.

Lampſon. *Fallere nolle fidem, Gygis licèt annulus adſit,*
Sic inconcuſſa dixeris eſſe fide.

Cicero. In Amore nihil fictum, nihil ſimulatum, & quidquid in eo eſt, idem verum & voluntarium eſt.

Loue requyres ſinceritie.

Loue in what ere hee doth, doth not diſguiſe his face,
His harte lyes on his toung, vnſeen hee neuer goes,
Hee weares no Giges ring, hee is not one of thoſe,
Hee doth vncloſe his thoghts, to gayn vnfayned grace

Sincero.

Non ſi maſchera Amor, ne in fatti, ò in detti,
Non va inuiſibil come Gygi fea
In virtù d'vn' anel, che quelli hauea,
Non finge, & è nel cor qual nei concetti.

PER



PERPOLIT INCVLTVM PAVLLATIM TEMPVS AMOREM.

Vrſa nouum fertur lambendo fingere fœtum,
Paullatim & formam, quæ decet, ore dare:
Sic dominam, vt valdè ſit cruda, ſit aſpera, amator
Blanditijs ſenſim mollit & obſequio.

Loue is wroght with tyme.

The beare her yong-ones doth to ſhape by licking bring,
Which at the verie firſt but lumps of fleſh are thoght,
So by kynd louing artes loue is to faſſion broght,
How ſo at firſt it ſeem a ſtrange vnformed thing.

Col tempo.

Leccando forma il proprio parto l'orſo,
Che da principio brutta maſſa appare:
Per ben far, ben ſeruir, e ben parlare
Si forma, e creſçe Amor con egual corſo.

SPES



Pindar.

SPES AMORIS NVTRIX OPTIMA.

Spes est quæ foueat, spes est quæ pascat amantem:
Quidlibet hæc perfert leniùs ac leuiùs,
Susceptumq́ semel constanter seruat Amorem.
At miser est verè, spe sine quisquis amat.

Hope feedeth.

Hope is the nurs of loue, and yeildeth sweet relief,
Hope ouercomes delayes and easeth lingring smarte,
Hope in the louers brest maintaynes a constant harte,
For hopelesly to loue is but a cureles grief.

La speranza nutrisce.

La speme è del' Amor l'alma nutrice,
Tien viuo il foco, soffre, non si sdegna,
d'Acquistare, e godere il modo insegna.
Senza speranza amar tropp' è infelice.

AMANS



P.Syr. AMANS QVID CVPIAT SCIT, QVID SAPIAT, NON VIDET.

Cæce quid à recto declinas calle Cupido?
Audi, quod Ratio quodq́ue Minerua monet.
Cæcus es, & cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

Seneca. Amare & sapere vix Deo conceditur.

Loue blyndeth.

Loue by his fancies led doth lightly go a syde,
And thogh starck blynd hee bee hee stumbling forward goes,
Because his wysest way hee neither sees nor knowes,
Wisdome to bee in loue is eu'n to Goddes denyde.

l'Amor è cieco.

Brancolando Cupido à lento piede
Per trouar la sua strada, in vn cantone
Lascia la sapienza, e la ragione.
Esser saggio, & amar non si concede.

OMNIS



OMNIS AMATOREM DECVIT COLOR.

Quod cupis, id cupio; quod spernis, sperno: tuumq;
Velle meum velle est, nolleq; nolle meum.
Te propter varios, vt Proteus, induo vultus,
Inq; modum chamæ, crede, leontis ago.

As loue will:

As the camelion is, ſo muſt the louer bee,
And oft his colour change, lyke that whereon hee ſtandes,
His louers will his will, her bidding his comaunds,
And altred from himſelf right altred as is ſhee.

Com' Amor vuole.

Come il cameleonte è variante
Conforme del' obietto al vario lume:
Coſi l'amante à voglia del ſuo Nume
Si dee cangiar, & obedir coſtante.

NESCIT



Ouid. NESCIT AMOR MAGNIS CEDERE DIVITIIS.

Nobilium gazas Amor, atque insignia calcat;
Nescit enim priscis cedere imaginibus.
Nobilitas sub Amore iacet: nam rustica Regi,
Regia rurali sæpè puella placet.

Loue excelleth all.

With Cupid is no birth esteem or welth preferd,
A King a shepheards lasse to loue hee maketh seen,
And that a shepheards loue may light vpon a Queen,
Equalitie of state loue litle doth regard.

Amor sopra tutto.

Grandezza, e Nobiltà stima Amor poco;
Di Pastorella vn Rege, ò di Pastore
Vna Reina accenderà nel core.
Ancho à stato ineguale Amor da loco.



Ouid. OMNIS AMOR SVRDIS AVRIBVS ESSE SOLET.

Si dominam rumor vel vulgi fabula differt,
Verus amans surdis auribus esse solet.
Omnia dat ventis & nubibus : exsulat omnis
Prorsus ab illius pectore suspicio.

Loue often deaf.

What euer fame brutes foorth which tendeth to disgrace,
Of loues deer prysed loue; hee not endures to heare,
But makes himself bee deaf by stopping either eare,
To shew hee will not giue to ill opinion place.

Spesso è sordo Amore.

Sdegna l'Amante il diuulgato grido,
Sordo non ode quel, ch' ogn' vno intende,
Ne cieco vede quello che l'offende,
Non hà sospetto alcun, ma sempre è fido.



OS CORDIS SECRETA REVELAT.

Plutarch. Vbi dolet, ibi manum adhibemus: ſic ſi quid delectet, ibi linguam.

The mouth is the diſcouerer of the mynd.

There where the ſmarte is felt the hand is lightly layd,
And what the harte contaynes that doth the mouth diſcouer,
Much for to ſpeak of loue doth manifeſt the louer,
By often ſpeech of loue loue often is betrayd.

La lingua corre doue il dente duole.

Ponſi la man là doue duole, ò cuoce,
Di quel che s'ama ſi ragiona ogn'hora;
Parlando aſſai ſcuopreſi Amor anchora.
Alleggia il çor quel ch' à l'amante noce.

NOCET



NOCET ESSE LOCVTVM.

Labra premens digitis Amor, interdicit amare
Hunc, qui rimoſum pectus habere volet.

Ouid. *Præcipuè Cytherea iubet ſua ſacra taceri*
Admoneo, veniat ne quis ad illa loquax.

Loues ſecreſie is in ſilence.

Both by the peach and goos is ſilence ſignifyed,
The louer muſt in loue to ſilence bee enclynd,
For ſpeaking of his loue bewrayes the louers mynd,
But ſilence vſ'd in loue doth make it vneſpyed.

Leale, e ſecreto.

Del ſilentio d'Amor queſt' è figura;
Dolce è il ſilentio, e la ſonora voce
Genera inuidia amara, che ci noce.
Chi ſa tacer, d'Inuidia non ſi cura.



GRATVM AMANTI IVGVM.

Tribul. *Si mihi ſeruitium video, dominamq́ paratam,*
Iam mihi libertas illa paterna vale.

Propert. *Libertas quoniam nulli iam reſtat amanti,*
Nullus liber erit, ſi quis amare volet.

For freedome ſeruitude.

The cap of libertie loue vnder foot doth tread,
And holdeth faſt the yoke of thraldome ſeeming ſweet,
The name of beeing free is to no louer meet,
For loue him freely doth to willing bondage lead.

Grato è il giogo d'Amore.

Celpeſtra Amor la libertà col piede,
Erge di ſeruitù lo giogo ſtolto,
Chi ſerue Amor nomar non ſi può ſciolto,
E pur felice il miſero ſi crede.

QVO



QVO PERGIS, EODEM VERGO.

Corpus vbi Dominæ eſt, ibi cor reperitur amantis:
Et licèt abſit, eam ſperat, anhelat, amat.
Inſtar ſoliſequi, quocumque ea pergit, eôdem
Dirigit ille oculos, cor animumq́ue ſuum.

Loues ſhyning Sunne.

As the flowre heliotrope doth to the Sunnes cours bend,
Right ſo the louer doth vnto his loue enclyne,
On her is fixt his thoghts, on her hee caſts his eyen,
Shee is the ſhyning Sunne wherto his hart doth wend.

Verſo il mio ſole.

Segue i raggi del ſol queſto bel fiore
Girando ſempre; e drizza anchor l'amante
A ſuoi amori il cor, l'occhio, e le piante.
l'Amata è il chiaro ſol del' amatore.



AD AMVSSIM.

Vt perpendiculo cunctos manus ipſa labores
Dirigit artificis: ſic quoque verus amans.
Verus amans recto numquam de tramite flectet,
A domina pendens totus, & in domina.

Not ſwaruing from right.

Euen as the plomet doth depend directly down,
The louer muſt not ſway to th'one or th'other ſyde,
But euer to his loue direct and rightly byde,
For ſwaying once awry hee loſeth his renown.

Ne quà, ne là.

Con miſura l'artiſta opra, & corregge;
l'Amante il ben ſeruir hà per miſura,
Sol la ſua Diua d'aggradir procura,
E d'ogni ſuo volere à ſe fà legge.



PLANTÆ RIGATÆ MAGIS CRESCVNT.

Quod teneris herbis genitabilis aura FauonI,
Perq́ æstum irriguæ lenior imber aquæ:
Hoc in amore fauor est mutuus : hinc alimenta
Sumit, & ad frugem protinus ille venit.

Loue growes by fauour.

The yong and tender sproutes wee often watred see,
And thereby to grow vp and fragrantly to flowrish,
So fauour donne to loue kynd loue the more doth nowrish
Whereby the frutes of loue at last enioyed bee.

Per fauor cresce.

s'Inaffian l'herbe tenere, e le foglie
Vanno crescendo, e nasce il frutto, ò il fiore:
Per fauori, e carezze cresce Amore,
E il frutto de la gioia al fin si coglie.

AMOR



AMOR FACIT ESSE DISERTVM.

Mercurij dat Amor virgam ſubtilis amanti
Auream, & eloquij flumina blanda ſimul,
Moribus atque illum placituris format amicæ.
Cui fauet almus Amor, ſponte diſertus erit.

Loue is author of eloquence.

Loue doth the louers toung to eloquence diſpoſe,
With ſweet conceats of loue his ladies eares to pleaſe,
And thereby moue her harte his reſtleſſe care to eaſe,
For loues inuentions oft great ſcience do diſcloſe.

Il ben parlar' inſegna.

Inſegna al' Amator alta eloquenza,
E ſoaui concetti Amor ſagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace.
Amore è maſtro anchora di ſcienza.



AMOR, ADDOCET ARTES.

Ingeniosus Amor varias nos edocet artes;
Rebus nosq́ habiles omnibus ille facit.
Illius inuento concordant carmina neruis:
Molliaq́ Alcides pensa trahebat heræ.

Loue is the schoolmaster of artes.

Cupid doth teach by note the louer well to sing,
As somtyme Hercules hee learned for to spinne,
All artes almoste that bee did first from loue beginne,
Loue makes the louer apt to euerie kynd of thing.

E maestro dell' arti.

Insegna Amor la Musica al' Amante;
Ad Hercole insegnò volger' il fuso;
Affina i spirti nostri fuor del' vso,
E rende accorto vn rozzo, & ignorante.

FACIT



FACIT OCCASIO FVREM.

Ouid. *Non facilè eſuriens poſita retinebere menſa,*
Et multam ſaliens incitat vnda ſitim.

Occaſion cauſeth theft.

The hungrie having meat can hardly it refrayn,
The thirſtie at the well can il forbeare to drink,
The louer with his loue tyme ſeruing one would think,
For to enioy her loue as litle can abſtayn.

Speſſo l'occaſion fà l'huomo ladro.

A la viuanda l'affamato corre,
Et al' acque ſtillanti il ſitibondo:
l'Amante à la ſua Dea corre giocondo,
Ne laſcia al' occaſion tempo interporre.

DVE-



DVLCES AMORVM INSIDIÆ.

Ludendo capimur, bibimus ridendo venenum,
Atque iocos inter vincula miſcet Amor.
Si timeas laqueos, & ſi te vincula terrent,
Terreat & luſus luctaq; liber eris.

Good earneſt hapneth in ſporte.

The ſubtil ſnares of loue in ſporte and vnaware,
As if t'were but in ieſt do catche the louer faſt,
Vnwittingly hee is loues priſner at the laſt,
Sporte not therefore with loue if thow wilt ſhun his ſnare.

Dolci lacci d'Amore, e dolci inganni.

O che ſecreta è l'arte di Cupido!
Scherzando ne ſuoi lacci egli ci auenta,
Nel maggior riſchio manco ci ſpauenta.
Fugga chi è ſaggio queſto ſcherzo infido.

SÆPE



Senec. SÆPE OBSTINATIS INDVIT FRENOS AMOR.

Quid metuis puerile iugum? quid frena recuſas?
Tene reſiſtendo vincere poſſe putas?
Falleris; immiti obluctans pugnabis Amori.
Inijcere inuitis nam ſolet ille iugum.

Loue parforce.

Cupid doth oft conſtrayn thoſe of contrarie will,
To bring them vnto loue that to no loue wil bend,
By brydling hee them tames and makes them condeſcend
Gainſt thoſe of greateſt force, hee ſets his force and ſkill.

A ſuo diſpetto.

Mette ſouente Amor' vn freno altiero
Al' huomo piu ſeluaggio, il rende humile,
Debilitando ogn' animo virile,
E ſuperbo al ſuperbo, e fiero al fiero.



Ouid. ERRAT, ET IN NVLLA SEDE MORATVR AMOR.

Acer & irrequietus amans animo omnia versat,
Ardet, & haud vllis permanet ille locis.

Plaut. *Súmne ego miser, qui nusquam benè queo quiescere.*
Si domi sum, foris est animus: si foris sum, animus domi est:
Ita mihi in pectore atque in corde façit Amor incendium.

Loue hath no rest.

Loue cannot bee in rest in anie seat or place,
Hee neuer takes repose but daylie doth deuyse,
By pleasing to obtayn grace in his mistris eyes,
Which neuer watchfull loue omitts in anie case.

Senza riposo.

Non siede Amor, ma vigilante abbraccia
Qualunque bella impresa, hà per le mani
Hor questa, hor quella, e và d'hoggi in domani,
Dando al' albergo del suo ben la caccia.



Virg. VVLNVS ALIT VENIS, ET CÆCO CARPITVR IGNE.

Exta velut clauſis feruor conſumit in ollis:
Sic mea conſumit viſcera cæcus Amor.

Loue inwardly conſumeth:

The licor in a pot thogh cloſ'd away it flyes,
Conſuming through the fyre that is without it plac'd,
So doth the louers harte within him wear and waſte,
By thoſe bright radiant beames of his faire miſtris eyes.

Ardo di fuori, e dentro mi conſumo.

Chiuſo il liquor nel vaſo ſi conſuma
Quantunque il foco ſol di fuori il tocchi:
I radianti rai di duo bei occhi
Conſumano l'amante che s'alluma.

FESTO



AMOR ODIT INERTES.

Aſpice, ab irato teſtudo fugatur Amore;
Cunctanti nimiùm quæ pede reptat humi.
Impiger eſt Amor, & res non in craſtina differt.
Nempe in Amore nocet ſæpiùs alta mora.

Plaut. *Tardo amante nihil eſt iniquius.*

The ſlow louer ſpeeds not.

The tortes by the which is ſignifyed ſloth,
Cupid doth from him beat for ſlothfullnes hee hates,
On watchfull ſpeedynes hee diligently waites,
To vſe delay in loue the louer muſt bee loth.

Odioſa pigritia.

Scaccia Amore amator di vigilanza
La teſtudine lenta, ei mai non dorme,
Sempre trauaglia, ſegue l'amate orme,
Odia l'otio; e l'inutile tardanza.



VIA NVLLA EST INVIA AMORI.

Quæ non tentet Amor perrumpere opaca viarum,
Qui infidi ſpernit cæca pericla maris?
Pro rate cui pharetra eſt, pro remo cui leuis arcus;
Vt portum obtineat, quidlibet audet Amor.

Loue fyndeth meanes.

Behold how Cupid heer to croſſe the ſea doth prooue,
His quiuer is his bote, his bow hee makes his ore,
His winges ſerue for his ſayles, and ſo loue euermore
Leaues nothing to bee donne to come vnto his loue.

Ben ſa trouar la ſtrada.

Vedete il Dio d'Amor che ſolcar' oſa
Il profondo Ocean ſul ſuo turcaſſo,
l'Arco ſerue di remo, e non è laſſo,
Per veder la ſua Dea, tenta ogni coſa.

ERRAT.



FESTINA LENTE.

Exemplo aſsidui tibi ſit teſtudo laboris,
Quæ leporem vicit, ſemper eundo, vagum.
Semper amans amat, & tandem potietur amata:
Non benè amat, quiſquis non amat aſsiduè.

Perſeuerance winneth.

The hare and tortes layd a wager of their ſpeed,
Who firſt of both ſhould come vnto a place they ment,
The hare ran oft & reſted, the tortes alwayes went,
The tortes wan, and ſo the louer muſt proceed.

Chi la dura, la vince.

La teſtudine vinſe vna ſcommeſſa
Nel corſo al lepro, giunſe vigilante
Al ſegno, e'l lepro ritardò le piante.
Tal vn gode d'Amor che mai non ceſſa.

AMOR



Senec. AMOR TIMERE NEMINEM VERVS POTEST.

Aduersus pedibus premit, ecce, Cupido timorem,
Non trepidat duras res animosus amans,
Cui locuples satis est audacia testis amoris.
Degeneres animos arguit vsque timor.

Loue hath no feare.

The hare denoting feare, loue treadeth down wee see,
For his cowragious mynd may not thereby bee moued,
Hee shewes vnto his loue how well shee is beloued,
And lets his fearlesse mynd thereof the vvitnesse bee.

Amore non hà timore.

Calca Amor coraggioso ogni timore,
Ben risoluto amante non pauenta,
Più caldo al maggior rischio si presenta.
Certo segno è l'ardir di grand' Amore.



BREVIS ET DAMNOSA VOLVPTAS.

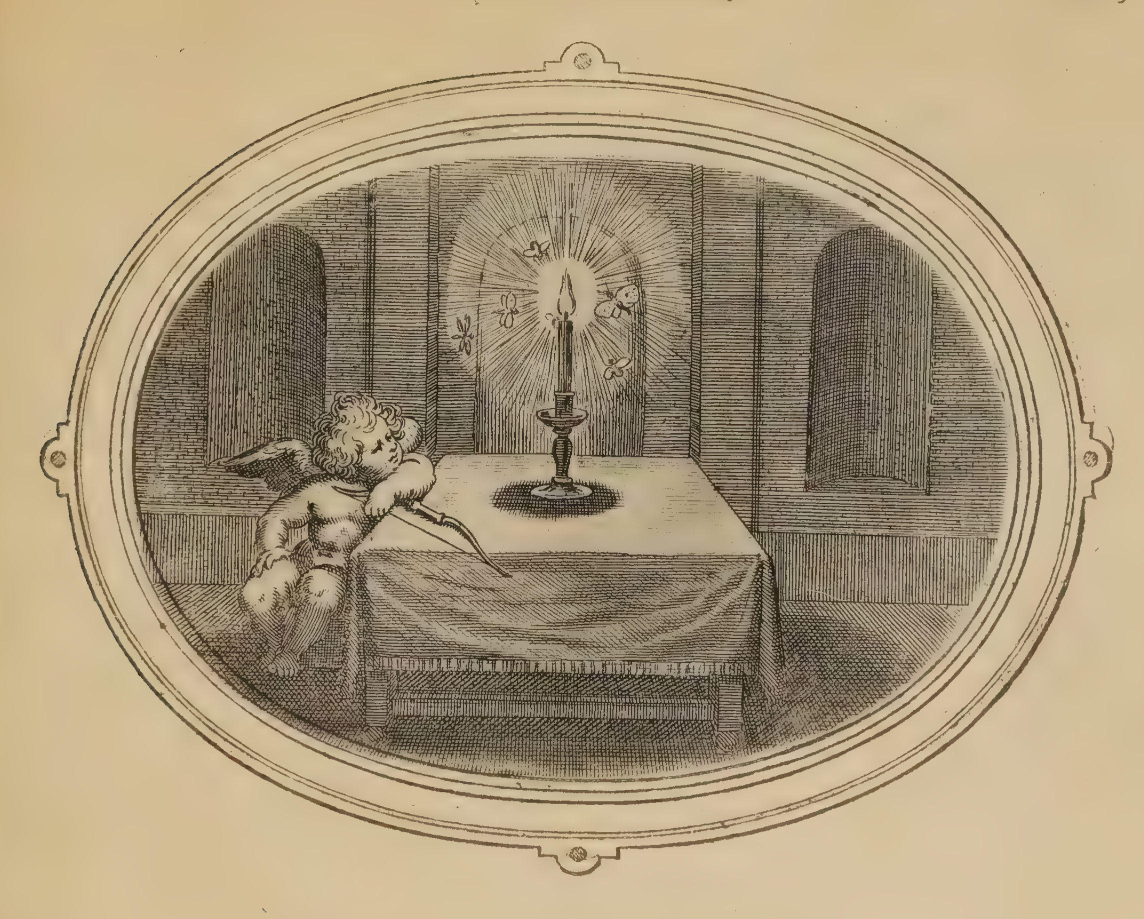
Lumina delectant culices, perimuntq́ petita;
Sic nobis ſpes eſt optima cauſſa mali.
Qui circumuolitat deceptus Amoris ad ignes,
Numquid naturam papilionis habet?

For one pleaſure a thovvſand paynes.

Euen as the moth vvith ioy about the candle flyes,
But by the flame is burnt if hee therein do light,
So at the fyre of loue the louer takes delight,
But buyes his pleaſure deer vvhen in the flame hee dyes,

Breue gioia.

Qual la farfalla al lume lieta muore
Spinta da lo ſplendor, tale l'amante
Dai raggi ſpinto di beltà preſtante,
A' gl' occhi muor d'adamantino cuore.



Senec. AMOR FACILIVS EXCLVDITVR, QVAM EXPELLITVR.

Principijs obſta, ſerò medicina paratur,
Cùm mala per longas inualuère moras.

Senec. *Quiſquis in primo obſtitit*
Depulitq́ Amorem, tutus ac victor fuit.

Loue is reſiſted at firſt or neuer.

Whoſo vvill ſhun to loue and liue at freedomes rate,
Muſt ſhut loue out of dores in anie manner vviſe,
For if hee once get in then canſt thovv not deuiſe,
To get him to be gon becauſe it is to late.

Reſiſti al principio.

Se ſciolto viuer' vuoi, chiudi la porta
Al' amoroſo ardor, crudele, e prauo,
s'Entra in tua caſa, ti farà ſuo ſchiauo,
Remedio tardo poca aita apporta.

AVDA-



Virg. AVDACES FORTVNA IVVAT.

Pellenti inuidiam ſors auxiliatur Amori:
Audenti rerum nam alea fauſta cadit.

Propert. *Quòd ſi deficiant vires, audacia certè*
Laus erit, in magnis & voluiſſe ſat eſt.

Ouid. *Audendum eſt fortes adiuuat ipſa Venus.*

Fortune aydeth the audatious.

Fortune the louer aydes in combat hee is in,
When valiantly he fights with enuy and with ſhame,
And ſhewes hee not deſerues a coward louers name;
Faint louers merit not faire ladies for to winne.

Gli audaci la fortuna aiuta.

Gl' arditi la fortuna fauoriſce,
E più l' Amor, che intrepido combbate,
La vergogna, e l' Inuidia Amor' abbatte:
Vn codardo amator mai non gioiſce.

FINIS



FINIS CORONAT OPVS.

Ni ratis optatum varijs iactata procellis
Obtineat portum, tum perijsse puta.
Futilis est diuturnus amor, ni in fine triumphet;
Nam benè cœpit opus, qui benè finit opus.

VVhere the end is good all is good.

The ship toste by the waues doth to no purpose saile,
Vnlesse the porte shee gayn whereto her cours doth tend,
Right so th'euent of loue appeereth in the end,
For losse it is to loue and neuer to preuaile.

Il fine corona l'opere.

Inutile è la naue, che in mar vaga
Senza prender giamai l'amato porto:
Impiagato d'Amor quel cor' è à torto,
Che con vano sperar mai non s'appaga.



Plaut. CELEREM OPORTET ESSE AMATORIS MANVM.

Quam tibi ſors vltrò , aut occaſio donat amicam,
Ne ſpernas , celeri ſed cape dona manu.

Bold and redie:

A ſwift and redie hand belongeth to a louer,
To take hold where hee ſees aduantage to bee ſought,
That no occaſion chance to ſlip away vncaught,
Becauſe if hee it loſe , hee can it not recouer.

Ardito , e preſto.

Porta alata la deſtra Amor' alato ,
Per volar ratto , il forte braccio ſtende,
Pochi laſcia fuggir , molti ne prende.
Accorto , e preſto ſia l'innamorato.

CELA-



Ouid. CELARI VVLT SVA FVRTA VENVS.

Tibull. *En, ego cum tenebris tota vagor anxius vrbe,*
Securum in tenebris me facit esse Venus.

Loue lyketh darknes.

To vſe loue in the light that Cupid lyketh not,
But in ſome ſecret place, or where no light is left,
That there vnſeen hee may comitt dame venus theft,
As if bread ſauor'd beſt that were by ſtealing got.

Ama la notte Amore.

Cupido ama l'horror di grotta oſcura,
Per goder à ſuo modo il ſuo diletto,
E guſtar' il venereo dolce affetto.
Da più guſto il boççon quando ſi fura.



AMOR ADDIT INERTIBVS ALAS.

Nemo adeò est stupidæ, natura, mentis asellus,
Cui çor & ingenium haud indere possit Amor.
Pegaseas pecori Arcadico ille accommodat alas:
Mopsum habetem in blandum formàt & arte procum.

Loue altreth nature.

Thear's not so dul an asse but Cupid hath the power,
Through loue to whet his wittes, and mend his doltish mynd,
The slow hee maketh quick, hee often altreth kynd,
Hee giueth manie gifts, but mixeth sweet with sowre.

Amore fa gl'asini leoni.

Nessuno è si grand' asino, ò si grosso,
A cui non possa Amor' impennar l'ali,
Gl'ignoranti rende egli â i saggi eguali.
Peruiene à porto chi da Amore è mosso.

FOR.



FORTIOR EST AGITATVS AMOR.

Senec. Non eſt arbor fortis, niſi in quam ventus frequens incurſat: ipſa enim vexatione conſtringitur, & radices certiùs figit.

Strengthened by trauaile.

Eu'n as the ſtately oke whome forcefull wyndes do moue,
Doth faſten more his root the more the tempeſt blowes,
Againſt diſaſtres loue in firmnes greater growes,
And makes each aduers chance a witnes of his loue.

Tanto più fermo, quanto più ſcoſſo.

l'Arbor da venti ſcoſſa e da tempeſta
Più s'interna, e reſiſte ad ogni aſſaito,
Contr'ogni disfauor qual fermo ſmalto
Si moſtra il vero amante, e immobil reſta.

CON-



CONCRESCIT AMOR MOTV.

Plutarch. Quemadmodùm lac coagulo concreſcit: ſic amantes vnum fiunt Amore.

Mouing maketh vniting.

The milk beeing moued long his nature ſeemes to leaue,
And in another kynd is vnto vnion broght,
Right ſo two louers myndes may not in one bee wroght,
Before the louer firſt repulſes do receaue.

s'Vniſce Amor col moto.

Come s'vniſce il latte ben battuto,
E il denſo ſuo liquor diuien migliore:
Coſi ſi giunge col ſuo oggetto Amore,
Dopo vn lungo penar, dopo il rifiuto.

IVVAT



IVVAT INDVLGERE DOLORI.

En, medicam auersatur opem, en, Podaleiria spernit
Pocula, quæ ratio porrigit, æger amans.
Propert. *Omnes humanos sanat medicina dolores,*
Solus Amor morbi non amat artificem.

Loue refuseth help.

Loue lying sick in bed reiecteth phisiks skill,
The cause of all his grief it grieues him to remoue,
Hee knowes loue woorks his grief, yet will not leaue to loue,
No reason nor no herb can then recure his ill.

Gode del suo male.

Il medico al bisogno si ritroua:
l'Amante infermo la ragion rifiuta,
Per dar rimedio al' aspra sua feruta,
Nessun' herba, o ragion' al Amor gioua.



IN TENEBRIS SINE TE.

Cùm te non video, mea lux, vel nigra videntur
Lilia, & haud lucent lucida signa poli,
Luridus & solis mihi, crede, est aureus orbis:
Ipsi etiam melli fellis amaror inest.

Absence killeth.

Not to enioy the sight of my faire ladies face,
Makes nothing vnto mee to yeeld his true delight,
The lillie seemeth black, the Sunne to lack his light,
Through absence of my loue thus altred is the case.

La gioia m'annoia.

Priuo di voi cor mio, hò guerra in pace,
Mi sembran neri i gigli, oscuro il sole,
E putenti le rose, e le viole.
Per l'absenza al' Amante il tutto spiace.

EST



EST MISER OMNIS AMANS.

Tibull. *Acer Amor fractas vtinam tua tela ſagittas,*
Scilicet exſtinctas aſpiciamque faces.
Tu miſerum torques, tu me mihi dira precari
Cogis, & infanda mente nefanda loqui.

Loues miſerie.

Loue liues in miſerie and often doth ſuſtayn,
The harmes of heat and cold, and therefore doth deſyre,
That Cupids bow were broke and quenched were his fyre,
All louers or the moſte of miſerie complayn.

Miſeria d'Amore.

Miſer' è ben l'amante, il cui deſire
Neſſuna coſa alleggia; ſtate, e verno
Viue come ſepolto in vn' Inferno,
E ſempre mai ſi duol del ſuo martire.



AMANS SECVNDVM TEMPVS.

Plutarch. Speculum, vt leuis amans, quidquid obijcitur recipit.

Perdit vt obiecto ſpeculum pereunte figuras,
Atque alias alio mox veniente capit:
Sic etiam inconſtans mutatis, credite, terris,
Quantum oculis, animo tam procul ibit Amor.

Out of ſight out of mynde.

The glaſſe doth ſhew the face whyle thereon one doth look,
But gon, it doth another in lyke manner ſhew,
Once beeing turn'd away forgotten is the view,
So abſence hath bin cauſe the louer loue forſook.

Lunge da gl'occhi, lunge dal core.

Ne lo ſpecchio l'imagine appariſce,
Ma ſe s'arctra, in vn momento ſgombra:
Coſi l'Amante mobile com' ombra
Si cangia; col partir l'Amor ſuaniſce.

AVRO



Ouid. AVRO CONCILIATVR AMOR.

Cur Amor (heu) donis nunc illaquearis & auro?
Qui dum ſimplicitas illa paterna fuit,
Ex mero amore ſoles facilem aſpirare fauorem;
Nunc iacet (ah) virtus; in pretio at pretium eſt.

Loue bought and ſold.

Loue iuſtly may complayn, and great abuſe relate,
In ſeeing loue to bee ſomtymes for treaſure ſold,
As thogh high pryſed loue were no more woorth then gold,
And marchants might it ſell at ordinarie rate.

A Donna dona.

Gia ſi ſolea trouar per corteſia
Gratia, e fauor' amando, hor' al rouerſo,
Nulla può la virtù, ſol l'or peruerſo
Al tuo diſegno t'aprirà la via.

AN-



ANTEIT VENATIO CAPTVM.

Venator ſaltus atque inuia luſtra pererrat,
Sectaturq́ vagas per iuga ſumma feras:
Nec ceſſator eris qui amas; venêre neceſſe eſt.
Non petet ipſa tuum præda cupita ſinum.

Pindar. Si verò aliqua eſt inter homines felicitas, ea non ſine labore exiſtit.

The chaſing goeth before the taking.

Before the deer bee caught it firſt muſt hunted bee,
The Ladie eke purſu'd before ſhee bee obtaynd,
Payn makes the greater woorth of ought thats thereby gaynd,
For nothing eaſly got wee do eſteemed ſee.

Nulla ſenza fatica.

Si ſegue il ceruo al monte, e nell' aſprezza:
Coſi la Dama anchora ſi procaccia;
Folle chi penſa ch' ella dia la caccia.
Quel che preſto s'ottien, preſto ſi ſprezza.



Cic. LITTERIS ABSENTES VIDEMVS.

Viuis in extremis ignoti partibus orbis,
Et procul ex oculis dulcis amica meis.
At te præsentem, absentem licèt, esse putabo,
Si mihi sit verbis charta notata tuis.

Seneca. Si imagines amantibus, etiam absentium, iucundę sunt, quòd memoriam renouent, & desiderium absentiæ falso atque inani solatio leuent: quantò iucundiores sunt litteræ, quæ vera amantis vestigia, veras notas afferunt.

Loues ioy is reuyued by letters.

When loue impatient growes through absence & delay,
And with his loue to bee no remedie can fynd,
Loue letters come to him & tell his louers mynd,
Whereby his ioy is kept from dying and decay.

Congiunto sempre.

Per lunga absenza Amore impatiente
Il modo ritrouò da giunger l'alme,
Benche sian sparte le corporee salme.
l'Amor lontan per lettere è presente.

FLAM-



FLAMMESCIT VTERQVE.

Lucret. *Exprimitur validis extritus viribus ignis,*
Et micat interdum flammai feruidus ardor,
Mutua dum inter se rami stirpesque teruntur.

Loue enkindleth loue.

A kynd of wood there is, that rubbed with thesame,
Doth first encreafe in heat and lastly come on fyre,
So do two louers eyes encreafe their hot desyre,
When loues augmented force doth both their hartes enflame.

Cosi s'infiamma.

Duo legni insieme scossi à poco à poco
Dan fiamma ardente: arde non men l'Amante,
Che palpa, ò scontra vna beltà prestante,
E si sente nel core vn viuo foco.



AGITATA REVIVO.

Ouid. *Vt pænè exſtinctum cinerem ſi ſulphure tangas,*
Viuet, & ex minimo maximus ignis erit:
Sic niſi vitâris, quidquid reuocabit amorem,
Flamma redardeſcet, quæ modò nulla fuit.

Loſt loues ſpeedie recouerie.

The candle thats blown out, may bee blown in agayn,
If ſtraight-wayes it bee donne, whyle fyre doth yet endure,
So loue by chance put out, loue may perchance recure,
But it muſt bee in tyme, els blowing is in vayn.

Chi vi torna, ſi raccende.

Preſtó s'accende la candela ſpenta,
Se'l luſignuolo anch' arde: Amor' anchora
Con poca coſa accende, & innamora.
Ben fugge il mal chi la cagion pauenta.

QVIS



Tibull. QVIS ENIM SECVRVS AMAVIT.

Plutarch. Vt flamma nec premi poteſt, nec quieſcere: ſic leuis atque inquietus ſemper amantis eſt animus.

Loue lacketh quietnes.

The flickering flame of fyre may not bee holden faſt,
But too and fro it fleets & neuer can bee ſtayd,
So doth the louers mynd through loues diſtraction ſtrayd,
As both in wiſh and wil reſolued not to laſt.

Non quieta mai.

Non ſi puote arreſtar la fiamma viua
Ne il core d'vn' amante, che viuace
Forma mille penſier, non hà mai pace
Ne la mente anſioſa, e fuggitiua.

AMORIS



Callimach. AMORIS IVSIVRANDVM POENAM NON HABET.

Nulla fides inerit: periuria ridet amantum
Iuppiter, & ventis irrita ferre iubet.

Tibull. *Gratia magna Ioui: vetuit pater ipſe valere,*
Iuraſſet cupidè quidquid ineptus Amor.

Loue excuſed from periurie.

The louer freedome hath to take a louers oth,
Whith if it proue vntrue hee is to bee excuſed,
For venus doth diſpence in louers othes abuſed,
And loue no fault comitts in ſwearing more then troth.

Giuramento ſparſo al vento.

Se ben l'amante aſſai promette, e giura,
Non ſi da pena à le ſue voci infide,
Anzi Venere, e Gioue ſe ne ride.
l'Amoroſo ſpergiuro non ſi cura.

POST



POST NVBILA PHOEBVS.

Post Boream Zephyrus, ſurgit poſt nubila Phœbus;
Cùm deſæuit hiems, tum aequora ſtrata iacent.
Non prius, inuidiæ quàm ceſſet ſæua procella
Fortunæq; atrox turbo, quieſcet amans.

After a tempeſt a calme.

The ſea is neuer ſtill but when the wynd appeaſeth,
Right ſo the louers mynd is neuer in repoſe,
Till fortunes rage bee donne, & enuie force doth loſe,
The cauſe of ill remou'd, the ill ſoon after ceaſeth.

Dopo la tempeſta bonaccia.

Mentre che ſpira il vento, non è calma,
E mentre inuidia verſa il ſuo veleno
Di verace amator nel caldo ſeno,
Di toſco infetta non ripoſa l'alma.



Ouid. APPARET DISSIMVLATVS AMOR.

Diſsimulas fruſtra : quis enim celauerit ignem?
Lumen ab indicio proditur vſquè ſuo.

Loue will appeer.

The fyre of Cupids heat can hardly hidden bee,
Some crannie or ſome hole can make loue bee eſpyde,
And oftentymes the more when louers do it hyde,
For loue may not bee ſure that noman ſhall it ſee.

s'Aſconde in vano.

Celar non puoſsi l'Amoroſo ardore,
Monſtraſi ſempre in qualche parte aperto:
Difficilmente puo tener coperto
l'Amante la paſsion del miſer core.

CRE-



CRESCIT SPIRANTIBVS AVRIS.

Sumit flamma nouas Boreæ ſpiramine vires:
Si Domina aſpiret, ſumam & ipſe nouas.
Aſpira ergò meis facilis conatibus, addat
Aura ſerenantis plena fauoris opem.

Fauour encreaſeth loues force.

The flame doth more encreaſe by blowing of the wynd,
So the ſweet breath of loue in kynd woords vttred foorth,
Encreaſeth loue the more, and makes it more of woorth,
Loue not by fauour fed can no encreaſing fynd.

Per fauore creſce Amore.

Per la forza del vento il foco creſce:
E per fauori del' amato viſo,
d'Vn dolce ſguardo, e d'vn leggiadro viſo
Piu s'infiamma l'Amante, e men gl'increſce.



P. Syr. AMOR DIVRNVS NOCTVRNVSQVE COMES.

Quàm fidus Pylades Amor eſt noctuq; diuq;!
Quàm turbat ſomnos ſæpè Cupido meos!
Somne quies rerum, placidiſsime ſomne Deorum,
Huc huc ad noſtros lumina verte lares.

Loue night and day attendant.

Loue alwayes doth attend the louer day and night,
For if hee ſleep or wake ſtill with him will hee bee,
Awake to him hee ſpeakes, In dreames hee doth him ſee,
Repoſe enioyd of all, denyeth him delight.

Sempre punge.

Giorno e notte gl' amanti l'Amor rode,
Gli turba la quiete, e il dolce ſonno,
Onde gl' afflitti reſpirar non ponno.
Il ben commun l'amante ſol non gode.



P.Syr. AMOR, VT LACRYMA, EX OCVLIS ORITVR, IN PECTVS CADIT.

Nil opus est armis Veneris tibi nate, nec arcu;
Ecce oculis telum nostra puella gerit.
Iugiter hoc ferit illa, facitq; in vulnere vulnus.
Ah nimiùm in penas lumina pulchra meas!

Lookes are loues arrowes.

My loues lookes vnto mee, the force of loue empartes,
Each glance an arrow is, which from her eyes proceed,
Now Cupid rest thy self, to shoot thow haste no need,
For her lookes wound my harte aswell as do thy dartes.

Piaga de suoi bell' occhi.

Deh tienti in pace Amor con l'arco, e i strali,
Che la mia Dama armata de suoi sguardi
m' Auenta al core piu pungenti dardi,
Che pungon meglio che li tuoi fatali.



PECTVS MEVM AMORIS SCOPVS.

Hîc ſcopus eſt, cunctas huc verte, Cupido, ſagittas,
Nam patet in vulnus pectus inerme meum.
Non tot ieiunus Tityo dat vulnera vultur,
Quot tua viſceribus tela dedêre meis.

The louers hart is Cupids whyte.

Right at the louers hart is Cupids ayme adreſt,
Hee takes it for his whyte & neuer ſhootes awry,
Nor doth hee ceaſſe to ſhoot, but ſhaft on ſhaft lets fly.
And glorieth in the fame of his own ſhooting beſt.

Segno d'Amore il core.

Il berzaglio d'Amor' è queſto petto,
Nel core i ſtrali ſuoi diritto caccia,
E al muro come immobile m'allaccia,
E in varij modi m'ange à ſuo diletto.

NVLLIS



Ouid. NVLLIS MEDICABILIS HERBIS.

Cerua venenato venantûm ſaucia ferro
Dyctamno quærit vulneris auxilium.
Hei mihi, quòd nullis ſit Amor medicabilis herbis,
Et nequeat medica pellier arte malum!

No help for the louer.

The hert that wounded is, knowes how to fynd relief,
And makes by dictamon the arrow out to fall,
And with the ſelf-ſame herb hee cures his wound withall,
But loue no herb can fynd to cure his inward grief.

Solo ſenza rimedio.

Cerca il fugace ceruo ſaettato
Il dittamo, che il mal gli diſacerba:
Et io meſchin pur cerco, ne trouo herba,
Che riſani il mio cor d'Amor piagato.

ET



Ouid. ET CVM FORTVNA STATQVE CADITQVE FIDES.

Cic. Non ſolùm ipſa fortuna cæca eſt : ſed etiam plerumque cæcos efficit quos complexa eſt: adeò vt ſpernant amores veteres, ac indulgeant nouis.

Blynd fortune blyndeth loue.

Somtyme blynd fortune can make loue bee alſo blynd,
And with her on her globe to turne & wheel about,
When cold preuailes to put light loues faint feruor out,
But feruent loyall loue may no ſuch fortune fynde.

Fortuna l'accieca.

Benda gl'occhi al Amor fortuna cieca,
E mobile lo tien ſul globo tondo,
E miracol non è s'ei cade al fondo,
Poiche l'vn cieco l'altro cieco accieca.

SINE



SINE FOMITE FRVSTRA.

Qui cupiens lentæ nimiùm tepidæq́ puellæ eſt,
Fruſtra eſt, ac nugas, illius inſtar, agit,
Qui ſilice abſtruſum ſine fomite quæritat ignem.
Mutuus eſt verè fomes Amoris Amor.

Loues labor ſpent in vayn.

The fyre is ſtrook in vayn where tinder there is none,
So is the loue but loſt where it enkindleth not,
For loue muſt nowriſh loue & keep it kyndly hot,
No loue can euer liue where it muſt liue alone.

Indarno.

La pietra ſenza l'eſca in van ſi batte
Per trarne foco: in vano ſi procura
Di riſcaldar' alma agghiacciata, & dura.
La rocca d'vn cor duro mal s'abbatte.



ARMAT SPINA ROSAS, MELLA TEGVNT APES.

Suauem Amor (ecce) roſam dum deligit vngue roſetis,
A rigidis ſpinis ſaucia membra dolet.
Quod iuuat, exiguum; plus eſt quod lædit amantes:
Quæq; ferunt, multo ſpicula felle madent.

No pleaſure without payn.

In plucking of the roſe is pricking of the thorne,
In the attayning ſweet, is taſting of the ſowre,
With ioy of loue is mixt the ſharp of manie a ſhowre;
But at the laſt obtaynd, no labor is forlorne.

Non è gioia ſenza noia.

Punge la ſpina chi la roſa coglie:
Ne ſi può corre il bel piacer d'Amore
Senza amari ſoſpir, pena, e dolore.
La ſua dolcezza è chiuſa ne le doglie.

PRE-



X

Senec. PRECIBVS HAVD VINCI POTEST.

Virg. *Nec lacrymis crudelis Amor, nec gramina riuis,*
Nec cythiso saturantur apes, nec fronde capellæ.

Loue is pittilesse.

As Mars with humayn blood & spoyles and ouerthrowes,
Is not to pittie mou'd, when hee in rage is heated,
So Cupid by no plaints nor teares will bee intreated,
The more that hee is prayd the lesse he pittie shewes.

Senza pietà.

Giamai di sangue Marte sanguinoso
Si satia, ne di pianto il Dio d'Amore,
Di lamenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è piu pregato, è men pietoso.

CELE-



P.Syr. CELEREM HABET INGRESSVM AMOR, REGRESSVM TARDVM.

Plutarch. Amor ingreſſus non facilè diſcedit, quamuis alatus, nec penitus liberam relinquit animam, remanetq́ue in ea veſtigium, veluti ſiluæ exuſtæ aut fumantis, neque penitus ex oſſibus eijcitur.

Slow in departing.

Cupid doth come in haſte, but ſlow away hee goth,
A ſpeedie cauſe hee fynds that his returne may ſtay,
Hope makes him to belieue ther's comfort in delay,
Feare of departing payn, to parte doth make him loth.

Lento al partire.

Con vn voló leggier, con mezzo ſguardo
Impiaga prima Amor, ma diuien zoppo
Al ritirarſi, & mette al' ali vn groppo.
Ben preſto entra l'Amor', eſce ben tardo.

AMANS



P.Syr. AMANS, QVOD SVSPICATVR, VIGILANS SOMNIAT.

Ouid. *Ante meos oculos præſto eſt tua ſemper imago,*
Et videor vultus mente videre tuos.

Terent. *Hi qui amant, ipſi ſibi ſomnia fingunt.*

Dreames do produce ioy.

Loues fancies in the day, turne into dreames by night.
Then thinkes hee that his loue before him preſent is,
And that hee doth enioy his hartes deſyred bliſſe,
But waxing once awake hee loſeth that delight.

Vani, e dolci ſogni.

Forma l'amante ne la mente vaga
Gran ſogni, e crede al ſuo deſir ben folle;
Ma nel mar caccia, e caſe in aria eſtolle.
Di menzogne l'amante ancho s'appaga.



AMANS AMANTI MEDICVS.

Ouid. *Discite sanari, per quem didicistis amare,*
Vna manus vobis vulnus opemq́ feret:
Terra salutiferas herbas, eademq́ noçentes
Gignit, & vrtiçæ proxima sæpè rosa est.

Loue is loues phisition.

By whome the harme is wroght the remedie is found,
The causer of the smart, is causer of the ease,
Hee cures the sicknesse best, that caused the disease,
Loue must the plaster lay, where loue hath made the wound.

l'Vno Amor sana l'altro.

Chi impiaga sani, & paghi del piagato
Il chirurgo chi die il colpo mortale;
Deue emendar col ben, chi fece il male.
Solo Amor dal' Amor vien risanato.



OFFICIT OFFICIO.

Æstuo nec flammas potis est restinguere nimbus,
At flammæ vires adijcit vnda nouas
Quæ metamorphosis? mihi sunt medicamina virus,
Et mea per densas flamma fauillat aquas.

P.Syr. Amans, ita vt fax, agitando ardescit magis.

Loues fyre is vnquencheable.

No water slakes loues heat, but makes his fyre to flame,
Cupids hart-burning fyre, makes water for to burne,
By coldnes hee doth cause encreasing heates returne,
Where loue hath hope of help, his harme lyes in thesame.

Soccorso mi nuoce.

Non può l'acqua, ne 'l vento render spenta
l'Alta fiamma d'Amor, anzi più sale.
Qual rimedio poss'io dar' al mio male.
Se per la medicina piu s'aumenta?



Virg. ALBA LIGVSTRA CADVNT, VACCINIA NIGRA LEGVNTVR.

Ouid. ——— *placuit Cephëia Persei*
Andromade, patriæ fusca colore suæ.

Virg. *Et violæ nigræ sunt, & vaccinia nigra.*

Brown beries are sweet of taste.

Cupid not alwayes doth, shoot at the fayrest whyte,
But at the louely brown, moste often drawes his bow,
Good gesture and fyne grace, he hath the skill to know,
Delighting for to chuse, the cause of his delight.

Gratia più che colore.

La bianca Amor per la brunetta lassa
Talhora; e perche no? se piu souente
La gratia de la bruna è più possente?
Piu fermo è' l bruno, el' color bianco passa.



VNDECVMQVE OCCASIO PROMTA.

Plutarch. Vt hedera vndeuis inuenit, quò ſe alliget: ſic amans quæcumque occurrunt, ad amicæ adaptat nutum.

Loue vſeth manie meanes.

The iuie ought can fynd his weaknes to ſupporte,
So doth the louer ſeek his faſtning hold to take,
Of each occaſion meet, aduantage for to make,
For nought muſt ouerſlip that may his good importe.

d'Ogni coſa frutto.

Troua l'hellera ſempre ò pianta, ò muro
Doue ſalga; da quel che parla, e dice
l'Amata, l'amator profitto elice.
Vtile è il tutto al ſaggio, e và ſicuro.



MORBVM NOSSE, CVRATIONIS PRINCIPIVM.

Sanus Amor morbum nosse ægro suadet Amori,
Consulto & medico in tempore poscere opem.
Morbum quippe suum nosse est pars prima salutis,
Quem metuens, periit, prodere creber amans.

Shewing causeth curing.

The paynfull wounded wight may boldly playn his grief,
And open lay his wound before his Surgions eyes,
So to thy louer shew where thy hartes dolor lyes,
The knowing the disease, is first cause of relief.

Mal celato non vien curato.

l'Infermo dee scuoprir senza paura
Al medico il suo male, e dee mostrare
Al' amata il suo amor chi vuol sanare.
Per conoscer' il mal, viensi à la cura.



NEGARE IVSSI, PERNEGARE NON IVSSI.

Cedere non subitò suadent sexusq; pudorq;
Sed modus in cunctis optimus est habitu,
Est cùm difficilem quæ sese præbuit olim,
Ingemit, & nimiùm lenta fuisse dolet.

Proffred seruice past the date,
Is wished when it is to late.

Loues offred seruice may for fashion bee refused,
If yeilding at the first vnseemly shall bee thoght,
But oft reiecting it, may make it to bee soght,
And wisht agayn to late, with follie vnexcused.

Tal fugge, che poi caccia.

Che la figlia rifiuti honestà vuole,
Ma non saprei pregiar troppo quest' atto
Perche si è visto, che chi sprezza il patto.
Ben spesso si ripente, e se ne duole.

NEC



Senec. NEC REGNA SOCIVM FERRE, NEC TÆDÆ SINVNT.

Propert. *Te ſocium vitæ, te corporis eſſe licebit,*
Te dominum admitto rebus amice meis:
Lecto te ſolùm, lecto te deprecor vno:
Riualem poſſum non ego ferre Iouem.

Loue endures no compagnion.

Loue none with him admits, in loue to haue a parte,
All were it Ioue himſelf hee'l make him to bee gon,
Loue nor yet Lordſhip do endure a paragon,
Loue wil alone enioy his ladies loving harte.

Amor, e ſignoria non vuol compagnia.

l'Amante vuol goderſi la ſua Diua
Solo, e non vuol ſoffrir' alcun riuale,
Onde Amor ſcaccia Gioue Dio fatale.
Il dominio, e l'Amor compagni ſchiua.

DETE-



P.Syr. DETEGIT AMOREM FORTVNA.

Eurip. Vt ſpeculum puellæ faciem arguit
ſic amantem fortuna.

Fortune is loues looking-glas.

Eu'n as a perfect glaſſe doth repreſent the face,
Iuſt as it is in deed, not flattring it at all.
So fortune telleth by aduancement or by fall,
Th'euent that ſhall ſucceed, in loues luck-tryed caſe.

Fortuna ſpecchio d'Amore.

Si come il fido ſpecchio i geſti, e l'opre
Di bella, e brutta faccia manifeſta,
Coſi per ſorte proſpera ò moleſta
Nei ſucceſsi l'amante ſi diſcuopre.



AMOR, QVI DESINERE POTEST, NVMQVAM VERVS FVIT.

Senec. Si cruci affigatur, ſi igni comburatur, ſemper amat qui verè amans eſt.

Loue in enduring death.

If loues beloued ſhould, all mortall hatred ſhew,
Gainſt him by ſwoord & fyre, by torment & by death,
Yet conſtant hee remaynes, whyle hee hath anie breath,
True loue in death it ſelf, none can vnconſtant know.

Sempre coſtante.

Se l'amata al' amante è cruda, e gioſtra,
E à foco e ſangue lo guerreggia e sfaçe,
Non ſen vengia il meſchin, ma ſoffre, e tace.
Ancho in morte l'Amor coſtanza moſtra.

QVO



Senec. QVO QVIS MAGIS AMAT, HOC MAGIS TIMET.

Numquam non animum formido tangit amantis,
Et ſtultus ſtulto ſæpè timore tremit.
Quò plùs creſcit Amor, plùs hoc ſuſpectio creſcet.
Res eſt ſolliciti plena timoris Amor.

The greater loue, the greater feare.

The greater loue doth grow, the more doth feare abound,
Since for what moſte wee loue moſte care wee euer take,
Thus loue doth make our feare, & feare our loue doth make,
Hee that hath feare of loſſe, is careleſſe neuer found.

Creſcendo Amore, creſce il timore.

Piu s'ama, piu la tema al cor s'aumenta;
Del' amata l'amante è in grand' affanno,
Ch' vn' altro ſe la godi con ſuo danno;
La tema ouunque è Amore ſi preſenta.

SVNT



SVNT LACRYMÆ TESTES,

Ecquid adhuc dubitas? testis sit lacryma flammæ,
Semper vt occluso stillat ab igne liquor.

Loues teares are his testimonies.

The teares of loue do serue for witnessing his wo,
His ardent loue the fyre, the fournace is his harte,
The wynd that blowes it, sighs, that rise from inward smarte,
The limbeke his two eyes, from whence his teares do flow.

Ne fa fede il pianto.

Struggemi Amor in pianto à stilla à stilla,
Serue il mio Amor di foco, di fornace
Il core, i miei sospir d'aura viuace,
E di lambico gl'occhi, e l'acqua stilla.

QVOD



QVOD NVTRIT, EXSTINGVIT.

Vt quâ nutritur pinguedine teda liquescit,
Qua viuo, hac morior; quam pereo hac pereo.

Loue killed by his owne nouriture.

The torche is by the wax maintayned whyle it burnes,
But turned vpsyde-down it straight goes out & dyes,
Right so by Cupids heat the louer lyues lykewyse,
But thereby is hee kild, when it contrarie turnes.

Quel che nutre, estingue.

Nutre la cera il foco, e ne lo priua
Quando è riuolto in giù: d'Amor l'ardore
Nutre e sface l'Amante in vn calore.
Contrario effetto vn sol soggetto auiua.

AMO-



P.Syr. AMORIS FRVCTVS ATQVE PROEMIVM SOLA QVANDOQVE COGITATIO EST.

Mente mihi es præsens, licèt absis corpore, mente
Te fruor, & totos te gero mente dies.
Me tua ieiunum saltem satiabit imago,
Si Superi iungi corpora nostra vetent.

Menand. *Amare liceat, si potiri non licet.*

Contentment in conceat.

Loues recompence is oft, but eu'n the thoghts of loue,
Imagining hee sees his mistris louely face,
And thogh shee absent bee, hee thinkes shee is in place,
And thus this all hee hath, nothing at all doth proue.

De sol pensier m'appago.

Spesso il premio d'Amor non è che cieca
Imagination del ben bramato,
Onde l'Amante tiensi fortunato;
l'Impression del ben contento arreca.

MAGNI



MAGNI CONTEMTOR HONORIS.

Calcat Amor faſtum, nec inanes captat honores,
Gaudet & abiecto viuere vbique loco.
Propert. *At quò ſis humilis magis, & ſubiectus amori,*
Hoc magis effecto ſæpè fruare bono.

Loue hateth pryde.

The taile loue treadeth down of the prowd pecock braue,
Becauſe hee hateth pryde, & hath it in diſdayn,
Equalitie in loue hee thinkes doth loue mayntayn,
And for to pleaſe his loue will pleaſe to bee a ſlaue.

Odia l'orgoglio.

Col piè l'augel ſuperbo Amor diſcaccia,
Sdegna l'andar da graue, e la grandezza,
Anzi che gouernar ſerue in triſtezza.
Lo ſtato Amor d'vn ſchiauo ama, e procaccia.



HOSPITIVM VERENDVM.

Plaut. In hoſpitium ad Cupidinem diuerti, inſanum eſt malum:

Nam qui in Amore præcipitauit, peiùs perit, quàm ſi ſaxo ſaliat.

Loue giues cold entretaynment.

Vnwiſe is hee that will in that inne lodged bee,
Where as loue is the hoſte that muſt him entertayn,
And there in ſteed of wyne doth make him drink his bayn,
How can hee perill ſcape that ſeekes it not to flee.

Doloroſo albergo.

Mal ſaggio è quel, che và nell' hoſteria
Doue l'hoſte è l'Amor.(ahi)gli dà à cena
Toſco in vece di vin,che l auelena.
Piange chi cerça il mal la ſua pazzia.

HAVD


AV PERCE

Senec. HAVD TIMET MORTEM, CVPIT IRE IN IPSOS OBVIVS ENSES.

Non me per altas ire ſi iubeas niues,
Pigeat gelatis ingredi Pindi iugis:
Non ſi per ignes ire & infeſta agmina,
Cunctis paratus enſibus pectus dare.

Loues endurance.

Where euer loue is plac'd in either hill or dale,
By ſouth or els by north, in either cold or heat,
Eu'n at the puſh of pyke or perilles nere ſo great,
No danger nor no dread againſt him can preuaile.

Sprezza ogni riſchio.

Mandami à i monti nel gelato horrore,
O nel piu caldo ardor del' Auſtro ardente.
Comanda à tuo piacer. Amor poſſente
Ferri, ò riſchi non teme, ne timore.

NVL-



Claudian. NVLLI CVPIAT CESSISSE LABORI.

Cic. Onus non eſt appellandum, quod cum lætitia feras, ac voluptate.
Solus Amor eſt, qui nomen difficulatis erubeſcit.

No labor wearisome.

Loue onlie is aſham'd to call his labor payn,
How heauie ſo it bee, for toyling is his eaſe,
As hee that hunts or haukes, his trauail doth him pleaſe;
Becauſe his whole content lyes in the hope of gayn.

Ogni fatica è lieue.

Si gran peſo non è, che ſul volante
Dorſo non porti Amor, reſtando dritto,
A li trauagli, à i peſi è ſempre inuitto.
Nulla coſa è difficile al'Amante,

EXSA-



EXSATVRATVS ÆRVMNIS.

Ouid. *Litore quot conchæ, tot ſunt in amore dolores,*
Et quot ſilua comas, ſidera Olympus habet.

Loues infinite paynes.

There are not in the ſea more billowes to bee found,
Nor on the ſandie ſhore more caſt vp cocle ſhelles,
But that the griefs of loue thoſe numbers farre excelles
When aduers fortune doth in her miſhappes abound.

Pene infinite.

Se diuentan' auerſe, ò ſe ribelle
Son le çoſe al' amante, hà pianti, e guai,
Piu de le conche in mar maggiori aſſai,
O piu çhe non hà il çiel lucide ſtelle.

AMANS



AMANS SE SVAQVE PRODIGIT.

En, vt Auaritiæ loculos extorqueat infans
Penniger : ingentes nam odit amator opes.
Prodigit ille ſuum, dominæ quò ſeruiat, aurum,
Lætus in obſequio cuncta dediſſe ſuo.

Loue cauſeth liberalitie.

The wretched gredie mynd by auarice oppreſt,
Loue liberall can make, how faſt his purſſe bee cloſed,
No locks nor ſtringes can hold, but lightly they are loſed,
When loue hath with his darte, but prickt him in the breſt.

Spande è ſpende.

Dal' Auaritia abietta à forza prende
La borſa Amor, rende l'auaro eguale
Sua natura cangiando, al liberale,
Alhor ch' al viuo punge, e i cori accende.

AMO-



Theocr.

AMORI QVÆ PVLCHRA NON SVNT, EA PVLCHRA VIDENTVR.

Lusca puella placet cupido (ceu cernis) Amori,
Ducit & hanc iuncta, quà lubet, ille manu:
Sic & amica omnis formosa videtur amanti,
Iudicio cæcus nam vacat ille furor,

Loue had neuer foul mistris.

Shee whome loue doth affect hee holdeth to bee faire,
His deer-beloued foul hee not at all esteemeth,
What in her is amisse, amisse hee neuer deemeth,
For loue doth all defects of his belou'd repaire.

Nessuna amata è brutta.

Vero amante giamai trouò l'amata
Brutta, ben che nel volto ella sia tale,
O in qualche membro sconcio, e disequale.
Cela il difetto Amore in cosa grata.

NEMO



Horat.

NEMO ADEO FERVS EST, QVI NON MITESCERE POSSIT.

En, ſtrictum Martis manibus puer eripit enſem,
Et ſua bellacem vincla ſubire iubet.
Nemo adeò ferus eſt, qui non miteſcere diſcat,
Cùm ſua trans fibras ſpicula iecit Amor.

Loue pacifyeth the wrathfull.

Cupid the ſwoord of Mars out of his hand can wring,
And ſoone aſwage his wrath how furious ſo hee bee,
Loue can do more then ſtryf, by this effect wee ſee,
The ſturdie and the ſtout loue doth to myldnes bring.

Di fero dolce.

Al fero Marte Amore toglie l'armi,
Vien facilmente vn cor di ſmalto molle,
Per vn dolce ſorriſo di quel folle,
l'Huom' piu crudo vien dolce per ſuoi carmi.

DVRA-



DVRATE.

Nonne vides, ſilices vt duros gutta perennis
Saxaq́ ſtillicidî caſus & ipſa cauet,
Vtq́ annoſa cadat repetitis ictibus ilex?
Sic dabit vrgenti victa puella manus.

By continuance.

Not with one ſtroke at firſt the great tree goes to grownd,
But it by manie ſtrokes is made to fall at laſt,
The drop doth pierce the ſtone by falling long and faſt,
So by enduring long long ſoght-for loue is found.

Patiente, e frequente.

Al primo colpe l'arbore non cade,
Ma non colpi iterati, ancho ſouente
Strutta e la pietra dal' humor cadente.
A patienza Amor moſtra humiliade.



INGENS COPIA, INGENS INOPIA.

Plutarch. Vt puella in pratis alium poſt alium florem carpens priores negligit: ſic qui plures amare inſtituit, nullam retinet.

Choiſe breeds confuſion.

Lyke to the wench that comes where fragrant flowers growes,
And ſtill that flower plucks whereof firſt choiſe ſhee makes,
But it aſſoone forgets as ſhee another takes,
So doth the wauering mynd, for new choyce elder loſe.

Abondanza confunde.

Come chi coglie i fior di prato in prato
Preſto il primier' oblia, ch' hauea raccolto,
Coſi fà quei, ch' à nuouo Amor' è volto.
Quell' ama in van, che ogn' hor cangia l'amato.

TELO-



TELORVM SILVA PECTVS.

Propert. *Non tot Achæmenijs armantur Susa sagittis,*
Spicula quot nostro pectore fixit Amor.

VVithout ceasing.

Behold a wood of shafts in the hart-placed syde,
Which Cupid there hath shot & ceaseth not to shoot,
Each day new dolor breeds, & playning doth not boot,
Yet all this, and yet more, will constant loue abyde.

Colpo à colpo.

Miri chi vuol veder selua ingombrata
Questo mio petto, doue Amor mi fiede
Co' mille dardi il cor senza mercede.
Viuendo muor l'amante per l'amata.

I N-



INVERSVS CROCODILVS AMOR.

Tali naturâ crocodilus dicitur esse,
Vt lacrymans homines enecet, atque voret.
Est Amor inuersæ sed conditionis, amantes
Nimirum ridens ille perire facit.

The vnkynd louer killeth with laghing countenance.

The Crocodil sheds teares when shee a man destroyes,
The louer thats vnkynd doth lagh when shee doth kill,
But laght-at in distresse denotes a hatefull will,
The laghing serpent moste the louing harte annoyes.

Fera piu che fera.

Suenando l'huomo il cocodrillo piange:
Ma colei che m'ancide, di mia morte
Si ride, e' l mio dolor cresce piu forte,
Che m'e crudele al doppio, e vie piu m'ange.



QVOD CITO FIT, CITO PERIT.

Vt ſubitò incenſa eſt ſtipularum flamma, citoq́
In cineres, ſtipulâ deficiente, cadit:
Sic properatus Amor ſubitò euaneſcit in auras.
Principium feruens ſæpè tepere ſolet.

Soon kindled ſoon conſumed.

Straw ſtraightwayes kindled is, & ſtraightwayes it doth flame,
But as it kindleth ſoon ſoon it conſumes away,
So loue enkindled ſoon dothe eu'n aſſon decay,
All thinges begun in haſte end alſo as theſame.

Preſto acceſo, preſto ſpento.

Ratto la paglia s'arde, oltre miſura,
Ma ſi toſto ſi eſtingue che ſi alluma:
Preſto arſo Amore, preſto ſi conſuma.
Violente principio poco dura.

FIT



EST SIMVLARE MEVM.

Laruatus licèt incedo, copertus & ora,
Non eſt quod metuas, cara puella, dolos.
Sum tibi ſyncerus, populo fucatus; Amoris
Garrula ne noſtrum lingua reuelet opus.

Diſsimulation is loues wiſdome.

Not to deceaue his loue doth loue the viſard vſe,
Althogh diſguyſ'd hee ſeem his miſtris need not feare,
It is thoſe to deceaue, thar ſecret malice beare,
Thereby to be ſecure from euill tounges abuſe.

Simulato, e naſcoſto.

Celi l'amante l'inuido ſuo foco,
Solo ſcuopri al'amata vn cor diſcreto,
Più ſecuro è l'Amor, che và ſecreto,
Che al biaſmo, & al'inuidia non dà loco.



PRIMO DELECTAT, MOX VRIT.

Manè reçens orto Titan delectat Eoo,
Vrit at in medio cuncta calore die.

Apul. Flamma ſæui Amoris paruo quidem primò vapore delectat: ſed fomento conſuetudinis exæſtuans, immodicis ardoribus, totos adurit homines.

First pleaſant & afterward painfull.

Eu'n as the Sun yeilds ioy when it beginnes to riſe,
And at noontyde doth ſcortche in greatneſſe of his heat,
So loue appeering firſt, yeilds pleaſure paſſing great,
But burning in his rage, there payn for pleaſure lyes.

Il troppo è troppo.

Ci piace il ſole ſi, quando ſi leua,
Ma non quando nel' Auſtro è troppo ardente:
Cupido piace à noi primieramente,
Ma non quando à la fin n'arde, & n'aggreua.



FIT AMOR VIOLENTIOR AVI.

En, frustra fortuna facem remoratur Amoris,
Nam ferus est, alis fallit & ille moras;
Atq́ retenti instar violentiùs æstuat amnis.
Sic fit & à remoris plùs furiosus amans.

By force made more forceible.

When there is ought that will the running ſtream reſtrayn,
It doth enrage with noyſe thogh it before were ſtill,
If fortune or ought els force loue againſt his will,
Then his deſyre gainſayd, by force hee ſeekes to gayn.

Impedito più feroce.

Quando vn ruſcel corrente inciampo troua,
l'Acqua che dolce giua diuien fiera;
Se fortuna al' amante opponſi altiera,
Di ſuperarla con più cor fà proua.

MIHI



SEMPER IDEM.

Plut. Amica non eſt vtendum, vt floribus; tam diu gratis, quamdiu recentibus.

Euer theſame.

When flowers are freſh & fayre wee take in them delight,
But vaded once and donne, all their eſteem is paſte,
Loue doth contrariwiſe in all tymes lyue and laſt,
For tyme muſt not bereaue true loue of due and right.

Stabile il ogni tempo.

Non, qual ſi ſuole amor bel fiore, amate,
Che tanto tempo s'ama quanto è verde,
Se pur l'amata è vecchia, ò ſtagion perde,
Non le diate dolor, non la sdegniate.



AD EXTREMVM.

Quamdiu funis erit, tamdiu quoque flamma manebit,
Deficiente etiam fomite flamma perit.
Crudelis sic verus Amor nisi morte peribit,
Qui potis est vitâ deficiente mori.

Euen to the end.

The match that kindled is, lasts burning to the end,
So when the fyre is once in the true louers harte,
There doth it lasting burne, and neuer doth departe,
For on still lasting doth the louers truthe depend.

Insino al fine.

l'Accesa çorda sino al fin si sface;
s'Vna sol volta Amore il core infiamma
d'Vn vero amante, auiua ogn'hor la fiamma.
l'Amar fin' à la morte ad Amor piace.

ET



Ouid. MIHI NVLLA QVIES, VT LAPIS ÆQVOREIS VNDIQVE PVLSVS AQVIS.

Quiſquis amat, vario curarum fluctuat æſtu,
Nec miſero noctu pauſa diuq; datur:
Saxea ceu repes vndeundique tunditur vndis,
Ventóue Alpinis nata iugis abies.

Loue neuer vntroobled.

As billowes in the ſea againſt the rocks do beat,
So thoghts both day and night perturb the louers mynd,
For loue right ſildome can repoſed quiet fynd,
Becauſe his reſtleſſe thoghts his reſt ſo ill entreat.

Combattuto ſempre.

Qual duro ſcoglio da li ſalſi humori
E combattuto: tal l'amante é ſcoſſo
Da penſier mille, pena à più non poſſo.
Albergan ſempre i guai ne i noſtri cori.

MEA



MEA VITA PER IGNEM.

Hei fatum crudele mihi! mea vita per ignes
Crescit, & in medijs ignibus esse iuuat.
Me nutrit, veluti salamandram, Cyprius ardor:
Plus iuuat in te, quàm te sine flamma mori.

Loue liueth by fyre.

Vnhu'rt amidds the fyre the Salamander liues,
The louer in the fyre of loue delight doth take,
Where loue thereby to liue his nouriture doth make,
What others doth destroy lyf to the louer giues.

Nel foco viuo.

Viue la salamandra in foco ardente,
E nel foco d'Amor viue l'amante,
Quest' è suo cibo, e gioia trionfante.
In quel, ch' altrui dà morte, ei vita sente.

SEM-



ET ANNOSA CAPITVR VVLPES.

Quid non vincit Amor? quid non puer alme coërces?
Qui vulpem annoſam vincula ferre doces.
Non robur iuuenes, non experientia canos
Eximit, æquali quoſlibet arte capis.

The old fox is oft beguyled.

Look look how loue ſomtyme the old fox doth enſnare,
Or with his arrow hit whyle hee would runne away,
Not onlie youth is caught in ſnares that loue doth lay,
But eu'n the craftie old want craft for to beware.

E giouani leggieri, e vecchi eſperti.

Scorgete, come Amor con laccio duro
Coglie la vecchia volpe, ò col fier dardo;
Se à lui ſoggiace il giouine gagliardo,
l'Eſperto vecchio anchor non và ſecuro.



Virg. MENS IMMOTA MANET.

Tempus edax rerum pennas decurtat Amoris,
Sed vim, tela, faces non domat vlla dies.
Sic licèt imminuat Venerem ætas languida amanti:
Non tamen affectus tollitur omnis ei.

Loues harte is euer young.

Tis onlie tyme that can the winges of Cupid clip,
And make him fly more low then he was wont to doo,
But Tyme clips not away his good will thereunto,
The aged carter loues to heare the lashing whip.

Mal grado il tempo rio, l'animo è franco.

Taglia il tempo d'Amor l'ali, e percuote,
Si che non può volar come soleua,
Ma l'animo suo franco non aggreua.
d'Vn voler senza possa amar si puote.



VINCIT AMOR ASTV.

Ouid. *Centum fronte oculos, centum post terga gerebat*
Argus, & hos vnus sæpè fefellit Amor.

Loue exceeds in subtiltie.

Thogh Argus do not want an hundreth eyes to see,
Yet Cupid by his pype can bring them closse a-sleep,
But who a-sleep can ought from Cupid safely keep?
When watchfulnes it self deceau'd by him may bee.

Vigil' Amor la vigilanza inganna.

Pon' Argo in van ne gl' occhi suoi speranza,
Chè Amor l'accieca, e dolcemente appanna,
Scorge, & fura ogni cosa, & ancho inganna
Con la scaltrezza sua la vigilanza.



AMARE VOLO, POTIRI NOLO.

Stulte quid aſsiduo tua membra labore fatigas?
En tibi, quam ſequeris, præda ſupina iacet.
Quàm ſtultum eſt in Amore ſuam conſumere vitam,
Et numquam caro pignore velle frui?

Onlie for the chaſe.

Loue ſomtyme doth delight to hold his hunting race,
And hauing hit the deer that firſt hee lyked beſt,
Some other doth purſue and let the former reſt,
Not ſeeking for to haue, but onlie for to chace.

Solamente per la caccia.

Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier che fere caccia,
Fatta vna preda, ſegue vn' altra traccia,
Non per gioir, ma per andar çacçiando.



QVAM BENE NAVIGANT, QVOS AMOR DIRIGIT?

Tibul. *Si quis amat, quod amare iuuat feliciter ardet,*
Gaudeat, & vento nauiget ille ſuo.

Eurip. *Quicumque homines amore capti fuerint,*
Si commodos nanciſcantur amores,
Nullum eis abeſt voluptatis genus.

It is good ſayling before the wynd.

Loues happynes is heer by wynd and tydes accord,
Borne forward with full ſayle vnto the wiſhed porte,
But of this fortune few can iuſtly make reporte,
That enuy ſhould not one contrarie blaſt afford.

Felicità d'Amore.

Felici ſon gl'amanti, che Amor guida,
Con vn proſpero vento à lor diporto;
Arriuan quelli al deſiato porto,
Che ne' ſcogli non trahe la ſorte infida.



Ouid. TRANSILIT ET FATI LITORA MAGNVS AMOR.

Alciat. *Arentem ſenio nudam quoque frondibus vlmum*
Complexa eſt viridi vitis opaca coma.
Exemploq; docet tales nos quærere Amores,
Quos neque disiungat fœdere ſumma dies.

Loue after death.

The vyne doth ſtill embrace the elme by age ore-paſt,
Which did in former tyme thoſe feeble ſtalks vphold,
And conſtantly remaynes with it now beeing old,
Loue is not kild by death, that after death doth laſt.

Ne per morte muore.

s'Auiticchia la vite, e l'olmo abbraccia,
Anchor che il tempo ſecchi le ſue piante;
Dopo morte l'Amor tienſi conſtante.
Non teme morte Amore, anzi la ſcaccia.

SERO



SERO PROBATVR AMOR, QVI MORTE PROBATVR.

Fidus ad extremum vitæ tibi, vita, remansi,
Nunc mea cum vita flamma sepulta iacet.
Iam satis, & plusquam satis est, satis vsquè probatum est,
Nam mea mors veri testis Amoris erit.

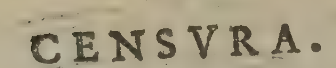
Triall made to late.

Too late the proof is made to make true meaning seen;
When by noght els but death it onlie must bee known,
Tis too extreme a proof where such effect is shewn,
Enough but not toomuch, alas enough had been.

Tarda proua.

De la fede d'Amor tarda è la proua,
Che sol per via di morte si conosce,
l'Estrema proua apporta troppo angosce,
Più che troppo è l'assai, che nulla gioua.





CENSVRA.

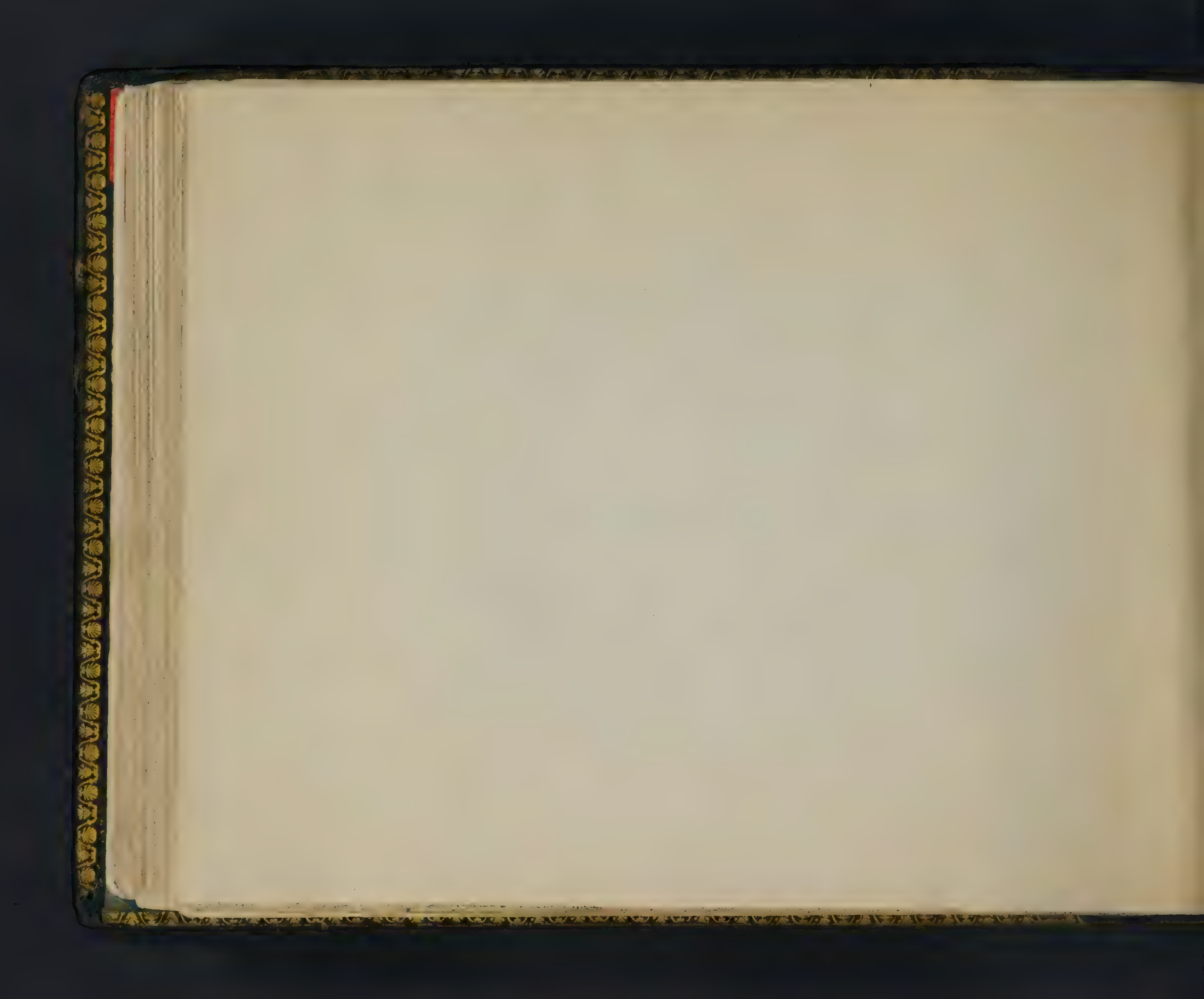
Emblemata hæc, Othonis VænI *industria & ære tabulis expreßa, quòd honesti Amoris virtutem, & naturam repræsentent, & ad priscum ritum graphicè accommodent: quodq́ ab eorumdem interpretatione castæ mentes meritò non debeant abhorrere (quamquam, vt habet Seneca, in eodem prato bos herbam quærat, leporem canis, ciconia lacertam) poterunt ad multorum honestam recreationem prælo committi. Act. Antuerp. 3. Kal. Decem.* 1607.

Laur. Beyerlinck, S. Theol. Licent. Eccl.
Cathed. Ant. Canon. & Censor.

CAutum est priuilegijs, Pontificio, Cæsareo, Regum Hispaniæ, & Galliæ, ac Principum Belgij, nequis hæc Emblemata, aut alia Authoris opera, vel iam edita, vel in posterum edenda, imitetur. Qui secus faxit, confiscationem exemplarium, & multam quingentorum ducatorum ipso facto incurret.

Typis Henrici Swingenij.






2861486





